



2016

КАРИТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ | РІЧНИЙ ЗВІТ
CARITAS UKRAINE - WORKING TO SERVE PEOPLE | ANNUAL REPORT



ЗМІСТ

CONTENT

Вступне слово Президента	Introduction by the President	1
Карітас України сьогодні	Caritas Ukraine today	5
Відповідь на гуманітарну кризу	Humanitarian crisis response	7
Робота з дітьми та молоддю	Work with children and youth	23
Домашня опіка	Home care	39
Допомога людям з особливими потребами	Helping people with special needs	49
Протидія торгівлі людьми	Human trafficking prevention	59
Єдиний центр соціальних послуг у м. Дніпро	Unified Social Services Center in Dnipro	67
Ремонт “опорних шкіл”	Hub schools repair	75
Інші проекти	Other projects	81
Мережа Карітасу України	Network of Caritas Ukraine	91
Фінансовий звіт	Financial report	93





ВСТУПНЕ СЛОВО ПРЕЗИДЕНТА

INTRODUCTION BY THE PRESIDENT



Дорогий читачу,

2016-й, третій рік гуманітарної кризи в Україні, для Карітасу України, як і для усієї країни, став роком нових викликів, нових завдань – і, як наслідок, подальшого переформатування та розвитку. Ми зіткнулися з феноменом забутої війни і невидимої гуманітарної кризи. Ця криза призвела до зuboжіння мільйонів українців, позбавила їх можливості забезпечення базових потреб і захисту громадянських прав.

Війна забрала понад 10 тисяч життів, поранення отримали 23 000 людей. Серед загиблих – 2 000 мирних жителів, більшість з яких загинули в результаті невідомого обстрілу цивільних районів.

Станом на сьогодні в Україні понад 1,7 мільйона осіб отримали статус переселенців а ще приблизно 1,1 мільйона змушені були виїхати у сусідні країни. За оцінками експертів, понад 3,8 мільйона людей в Україні потребують гуманітарної допомоги. Населення, що залишилося жити по обидва боки від лінії зіткнення, так само як і внутрішньо переміщені особи, не в змозі задовольнити свої основні потреби для виживання.

Dear Friends,

2016 marks the third year of the humanitarian crisis in Ukraine, bringing new challenges for the country and for Caritas Ukraine as well. We are confronted with a forgotten war and an invisible humanitarian crisis. This crisis has led to the impoverishment of millions of Ukrainians, depriving them of ways to meet their basic needs and protect their civil rights.

The war has already claimed over 10,000 lives and injured 23, 000. Among the dead – 2,000 civilians, most of whom died as a result of indiscriminate shelling of civilian areas.

As of today, over 1.7 million people in Ukraine are officially registered as internally displaced persons (IDPs), and about 1.1 million have been forced to migrate to neighboring countries. Experts estimate that over 3.8 million people are in need of humanitarian assistance. Those who continue to live on both sides of the conflict line, as well as IDPs, are unable to meet their basic needs for mere survival.

Ті, хто продовжує жити в безпосередній близькості від лінії зіткнення, не мають фізичної можливості чи фінансів для переїзду в менш небезпечні регіони. Люди похилого віку, інваліди, економічно неблагополучні сім'ї становлять більшість тих, хто залишився у прифронтових населених пунктах. У всіх, хто живе в безпосередній близькості до зони бойових дій, особливо у дітей, є гостра потреба у психосоціальній допомозі. Пошкодження цивільної інфраструктури – будинків, шкіл, лікарень – а також жорсткі обмеження пересування регіоном призвели до відсутності доступу до освіти, продуктів харчування, води, медичної допомоги, а також створили перешкоди у забезпеченні належним житлом з опаленням.

Карітас та інші гуманітарні організації активно працюють над забезпеченням потреб постраждалих від конфлікту. Однак ситуацію ускладнює обмежений доступ до територій, неконтрольованих урядом, а доступ до населених пунктів, які знаходяться у безпосередній близькості від лінії зіткнення, періодично ускладнений через постійні бойові дії.

Карітас України зосереджує свою увагу на найбільш потребуючих людях, як-от одинокі матері, багатодітні сім'ї, люди з особливими потребами. Ми проводимо детальний аналіз потреб і намагаємося надавати допомогу у грошовій формі, щоб вони могли самі вирішувати, на що витрачати ці кошти. Цей підхід, часто будучи і єдиним засобом виживання, у той же час дозволяє забезпечити людську гідність і дає право вибору.

Most of those who continue to live in close proximity to the line of conflict do not have the physical or financial ability to move to less dangerous areas. The elderly, people with disabilities, and economically disadvantaged families make up the majority of those who remain in frontline settlements. All who live in close proximity to the area of hostilities, especially children, have an urgent need for psychosocial assistance. Damage to the civilian infrastructure - houses, schools, hospitals, as well as severe restrictions on movement within the region, has led to a profound lack of access to education, food, water, medical care, and it has also created barriers to adequate, heated housing.

Caritas and other humanitarian organizations actively work on safeguarding the basic needs of those suffering from the conflict. However, the situation is complicated due to restricted access to non-government controlled territories, while access to populated areas directly along the conflict line is periodically more difficult due to regular fighting.

Caritas Ukraine focuses its attention on the most needy, such as single mothers, large families, and people with special needs. We conduct a detailed analysis of the needs and try to provide cash assistance so that recipients can decide themselves how to use their financial assistance. This approach, often the only means of survival, allows for some degree of human dignity, by giving the recipient freedom of choice.

Ми йдемо туди, де бачимо потребу, і допомагаємо незалежно від політичних поглядів, національності чи віросповідання. Щоб бути ближчими до потребуючих людей, з 2014 року мережа Карітасу суттєво розширилась у східних областях України, разом з тим з'явилися наші нові осередки.

Водночас Карітас України продовжує надавати допомогу за традиційними для себе напрямками: домашня опіка, робота з дітьми та молоддю, робота з неповносправними, здійснення лобістської діяльності та вирішення соціальних проблем міграції.

Цей звіт підбиває підсумки роботи Карітасу України за минулий рік. За рік понад 150 000 осіб отримали допомогу від нас і завдяки нашим партнерам. Однак ще дуже багато роботи попереду. Україна йде шляхом змін, долаючи перешкоди невтомною працею і системними реформами. Вірю, що спільними зусиллями та завдяки міжнародній підтримці, рівень життя людей і добробуту істотно налагодиться.

Андрій Васькович,
Президент Карітасу України

Our goal is to go where we see the need, and to help all, regardless of political views, ethnicity, or faith. Since 2014, the Caritas network has significantly expanded its network in the eastern regions of Ukraine in order to better serve our target population.

At the same time, Caritas Ukraine continues to provide assistance in more traditional program areas: home care, work with children and youth, work with the disabled, lobbying, and addressing social issues of migration.

This report summarizes the work of Caritas Ukraine over the past year. In that period, more than 150,000 people received assistance, thanks to the support of our partner organizations. Nonetheless, there is a lot of work ahead of us. Ukraine is on the path to change, overcoming many obstacles through systemic reform. I firmly believe that by working together, in partnership with international support, the standard of living and well-being of the people of Ukraine will improve significantly.

Andrij Waskowycz,
President of Caritas Ukraine



КАРІТАС УКРАЇНИ СЬОГОДНІ

CARITAS UKRAINE TODAY

- Міжнародний благодійний фонд, один з найбільших в Україні за кількістю регіональних осередків та напрямків допомоги;
 - Понад 25 регіональних організацій у 17 областях України;
 - Понад 1 000 співробітників та волонтерів;
 - Сотні тисяч осіб, які отримали матеріальну, соціальну, психологічну, юридичну допомогу та значно покращили своє життя;
 - Допомога потребуючим незалежно від віросповідання, соціального становища, етнічного походження, статі чи віку, базуючись на християнських засадах і цінностях;
 - Комплексний та системний підхід до вирішення соціальних питань: ми не концентруємось на одній чи двох суспільних проблемах, а беремо до уваги їх сукупність, послідовність і потенційні наслідки;
-
- An international charitable foundation, and one of the biggest in Ukraine based on the number of regional organizations and types of assistance;
 - More than 25 regional branches in 17 regions of Ukraine;
 - More than 1,000 staff members and volunteers;
 - Hundreds of thousands of recipients of material, social, psychological, and legal assistance;
 - A multi-faceted, systematic approach to resolving social problems, taking into account not just one or two social issues, but their conglomeration, their interrelation, and their potential impact;
 - Programs are founded upon Christian principles and values yet without regard to the religious or social status of beneficiaries, their ethnicity, gender or age;

- Висока кваліфікація працівників, постійний професійний розвиток завдяки участі у власних та партнерських тренінгах, семінарах, конференціях; стажування в Україні та за кордоном;
- Наукові підходи у соціальній роботі, власні дослідження проблем медицини, міграції, безробіття, безпритульності, сирітства, вуличного способу життя дітей та молоді, інтеграції неповносправних осіб тощо;
- Ефективна та практична соціальна і матеріальна допомога, а також активне інформування суспільства;
- Багаторічне партнерство як з українськими, так і міжнародними благодійними фондами та громадськими організаціями, державними структурами;
- Безперервний обмін досвідом з міжнародною мережею Карітасу, що має понад 115-річну історію і об'єднує 165 національних організацій, з 200 країн світу, з персоналом у декілька мільйонів співробітників та волонтерів;

25
17

регіональних організацій
regional branches
областей України
regions of Ukraine

> 1000

співробітників та волонтерів
staff members and volunteers

- Highly qualified personnel that continuously develop professionally by holding and participating in its own and partners' workshops, seminars, conferences and internships.
- A scientific approach to social work rooted in the study of healthcare, migration, unemployment, homelessness, orphans and street kids, youth, the integration of people living with disabilities, etc.
- Practical, social and material assistance, combined with raising public awareness and provision of information.
- Long-term partnerships with Ukrainian and international charitable and community organizations, state agencies and government agencies.
- Continuous exchange of experience within Caritas' international network, with its history of more than 115 years, over 165 national branches in 200 countries, and several million staff members and volunteers;





ВІДПОВІДЬ НА ГУМАНІТАРНУ КРИЗУ

HUMANITARIAN CRISIS RESPONSE



Карітас України розпочав надання гуманітарної допомоги постраждалим від воєнних дій у квітні 2014 року з появою перших внутрішньо переміщених осіб зі Східних регіонів країни. З того часу Карітас надав допомогу понад 380 000 постраждалих від гуманітарної кризи.

Карітас України дотримується індивідуального підходу. Перед початком кожного нового проекту працівники фонду проводять ретельну оцінку потреб для надання допомоги найбільш потребуючим. Аби бути ближчими до бенефіціарів та допомагати максимально ефективно й оперативно, за останні роки розпочали роботу нові осередки Карітасу в регіонах, де найбільше вимушених переселенців та тих, хто постраждав внаслідок воєнних дій: у Дніпрі, Харкові, Краматорську, Запоріжжі, Кам'янському, Маріуполі, Полтаві, Кременній, Сєвєродонецьку, Кривому Розі та Мелітополі. Карітас також надає допомогу мешканцям так званої "сірої", буферної зони, де гуманітарна ситуація залишається критичною. До них приїжджають команди Карітасу з Запоріжжя, Маріуполя та Краматорська, привозять продукти харчування, непродовольчі товари, медичні набори, матеріали для будівництва та ремонту, переносні обігрівачі, паливо для обігріву та теплий одяг у зимовий час.

Caritas Ukraine started to provide humanitarian aid to people affected by military operations that started in April 2014, when the flow of IDPs only had just began. Over this period, Caritas – through projects – has rendered assistance to more than 380,000 people affected by the humanitarian crisis.

Caritas Ukraine uses an individual approach to providing aid. To provide aid and support those who need them most, a careful and scrupulous assessment of needs is carried out before a new project commences. To increase the efficiency and effectiveness of required aid, new regional centers with the biggest number of IDPs and people affected by military operations were opened in Dnipro, Kharkiv, Kramatorsk, Zaporizhzhia, Kamianske, Mariupol, Poltava, Kreminna, Sievierodonetsk, Kryvyi Rih and Melitopol. Caritas also helps citizens in the "grey zone" (buffer zone) where the humanitarian situation still remains critical. Caritas teams from Zaporizhzhia, Mariupol and Kramatorsk visit these people, deliver food, , medicine, building and repair materials, portable heaters, firewood and warm winter clothing.

“Загалом, за оцінками міжнародних організацій, у буферній зоні проживає понад 400 тисяч людей лише з українського боку. Продовжуються обстріли і люди надалі потребують допомоги. Серед тих хто не мав змоги виїхати переважно старші самотні люди, важкохворі, багатодітні родини. Ми працюємо, намагаючись охопити якомога ширше коло людей і надати допомогу тим, хто цього найбільше потребує.”

Григорій Селещук

Керівник гуманітарних проектів Карітасу України.

Серед основних напрямків роботи в рамках гуманітарних проектів:

- Забезпечення базових потреб та підготовка до зими;
- Дистрибуція продуктових наборів та гігієнічних засобів;
- Психосоціальний, юридичний та інформаційний супровід;
- Працевлаштування, гранти на розвиток та започаткування бізнесу;
- Встановлення вікон, ремонтні та відновлювальні роботи;

“In general, according to the estimation of international organizations, more than 400,000 people live in the buffer zone only on Ukrainian part. Shellfire still continues and people require further aid. Among them are those who did not have the possibility to leave – solitary elderly people, the terminally ill, and large families. We try to encompass the biggest number of people and help those who need it the most.”

Hryhoriy Seleshchuk

Coordinator of Caritas Ukraine humanitarian projects.

Humanitarian project core areas:

- Cover basic needs and preparation for the winter season;
- Distribution of food packages and toiletries;
- Psychosocial, legal and informational support;
- Employment assistance, provision of grants for business start-ups and development;
- Repairs and refurbishment of facilities, installation of windows;

Незважаючи на всі зусилля, спрямовані на подолання гуманітарної кризи, ситуація в східних регіонах України та в буферній зоні, зокрема, залишається складною. Люди, що проживають у зоні конфлікту, перебувають у небезпеці, тому забезпечення базових потреб, як то розповсюдження продуктових та гігієнічних наборів, а також паливних брикетів є надалі актуальною. Програма має на меті забезпечення соціально незахищених категорій людей, необхідним для виживання набором продуктів та засобами особистої гігієни. Загалом допомогу в рамках проектів потримало понад 40 000 осіб.

Проект медичної та психосоціальної підтримки спрямований на допомогу вразливим верствам населення, які проживають у буферній зоні та потребують медичної допомоги. 6 медичних мобільних бригад (у складі соціального працівника, психолога та медика) надають консультації та медичну допомогу у населених пунктах буферної зони.

40 000 осіб отримали допомогу
people received aid



Despite all efforts to overcome the humanitarian crisis, the situation in eastern Ukraine, particularly in the buffer zone remains rather arduous. People in the conflict zone are still in danger. It is still crucial for people to meet their basic needs such as, food distribution, toiletries and fuel briquettes. The program aims to support socially unprotected people by providing them with an essential set of products and toiletries. Under these projects, more than 40,000 people have received aid.

The project of medical and psychological and social support aims to help vulnerable groups in the buffer zone who require medical assistance. Six medical teams (consisting of a social worker, psychologist and medical worker) provide consultations and medical support in cities and towns in the buffer zone.

Метою діяльності з надання психосоціальної допомоги є зниження рівня тривожності, адаптації та інтеграційного стресу у дорослих і дітей, вимушених переселенців і жителів буферної зони, а також удосконалення навичок управління своїми емоціями через забезпечення систематичної психологічної підтримки.

Психологи Карітасу забезпечують:

- Телефонне консультування;
- Початкові консультації у співпраці з соціальними працівниками;
- Індивідуальні консультації для дорослих;
- Індивідуальні консультації для дітей;
- Групову роботу з дорослими (консультування за принципом “рівний – рівному”);
- Групову роботу з дітьми;
- Спільні групи батьків і дітей;
- Освітню та культурну діяльність;
- Літні табори для дітей переселенців та місцевих жителів;

The purpose of psychosocial support is to reduce the level of anxiety, adaptation and integration stress among adults and children, IDPs and citizens of the buffer zone, and to improve emotional intelligence by ensuring systematic psychological support.

Caritas psychologists provide:

- Hotline services;
- Initial consultation with social workers;
- Individual consultation for adults;
- Individual consultation for children;
- Teamwork with adults (consulting based on peer-to-peer principle);
- Teamwork with children;
- Combined groups of parents and children;
- Educational and cultural activity;
- Summer camps for children of IDPs and local residents;

Ці діти часто вночі сплять з батьками в підвалі, а вранці йдуть в школу. А в школі іноді поведяться дивно, і це помічають вчителі. Понад 600 школярів з прифронтових селищ Новотроїцького, Андріївки і Мирного знаходяться під опікою психологів з Маріуполя. Ось уже рік, як група соціальних працівників та психологів виїжджає сюди, щоб допомогти дітям подолати страх і невлаштованість, навчити спілкуванню і вселити віру у власні сили. “Ця дитина поводиться дивно” – ось ця фраза дає можливість звернути на дитину увагу. Шкільні вчителі незвичну поведінку помічають. І якщо раніше з’ясовувалося, що це неблагополучна сім’я, або не склалися стосунки в класі, або не готовий до школи взагалі, то зараз дуже багато посттравматичного, тобто пов’язаного з війною. “Страх, замкнутість, труднощі в спілкуванні з однолітками, довга адаптація в колективі, раптова агресія або дивна поведінка – привід для уваги до дитини – впевнена психолог Наталя Анісімова. – Тут стреси на кожному кроці, а безпеки немає”.



Children the buffer zone often sleep in basements with their parents and then go to school in the morning. They sometimes behave weirdly, and teachers take notice. More than 600 kids from the frontline villages of Novotroitske, Andriivka and Myrne are under care of psychologists from Mariupol. In the last year, the group of social workers and psychologists has rendered visits to help children to overcome fears and social exclusion, teach communication skills and make them believe in their powers. The phrase, “This child behaves weirdly,” helps draw attention to the child. School teachers notice such things. And if earlier a problematic family was the cause for such behavior, or lack of communication and understanding with classmates, or the kid was simply not ready for school, today, post-traumatic stress triggered by the war must be addressed. “Fear, introversion, difficulties in socializing with peers, long onboarding, sudden aggression or odd behavior are the reasons for paying attention to a child,” Psychologist Nataliia Anisimova says. “Stress is at every turn here with no safety at all.”

Центри підтримки сім'ї та Простори, дружні до дитини мають на меті покращення психологічного здоров'я, благополуччя та інтеграції дітей-переселенців та їх сімей. Тут створюють комфортні умови для спілкування, відпочинку, навчання і самовираження дітей, що є передумовою для зниження почуття гніву і тривоги. До різноманітних заходів центру залучаються батьки, родичі дітей. Додатково, аби сприяти якнайкращій соціалізації переселених з зони конфлікту, близько 25% підопічних становлять місцеві діти з багатодітних і малозабезпечених сімей. Психосоціальну допомогу тут надають професіонали, які мають досвід у дошкільному вихованні, педагогіці та психології дітей різних вікових груп. З 2015 року послугами центрів скористались 3 500 сімей.



Family Support Centers and Child-Friendly Spaces aim to improve mental health and wellbeing, facilitate integration of internally displaced children and their families. Friendly conditions for socializing, entertainment, education and self-expression for children have been created here, which contributes to the reduction of anger and anxiety levels. Parents and relatives of the children attend various events organized by the center. Additionally, to facilitate the most efficient socialization of people displaced from the conflict zone, about 25 percent of wards are local children from large and impoverished families. Psychosocial support is provided by specialists with experience in nursery education, pedagogy and the psychology of children of different ages. Some 3,500 families have used the services of the centers since 2015.

“Більшість дітей-переселенців мають одну з найбільших мрій – повернутися додому. Незважаючи на те, що вони вже прижилися, знайшли друзів, коли заходить мова про сокровенні мрії, кожен з них хоче повернутися додому. Вони самі говорять, що, навіть, якщо там і не можливо жити, бо немає умов, вони хочуть просто повернутися та подивитися на те, що для них рідне. Є діти, які швидко дорослішають після переселення, вони стають дуже правильними, в 10 років вже замислюються над тим, як заробити гроші, як витратити свій час на те, щоб якось допомогти мамі, а не погратись в комп’ютерні ігри. Вони дуже часто грають роль, що в них все добре, і носять маску. Друга протилежність – це інфантилізм. Коли доросла дитина починає впадати в дитинство, вередує, постійно плаче, просить батьків лягти біля неї, побути поруч. Це відбувається, тому що вона думає – якщо повернуся в дитинство, де всі люблять і дбають, то їй буде безпечніше. Проте, зрештою, вони, як і будь-які інші діти, прагнуть уваги та любові. Вони прагнуть спокою та посмішок.”

Наталія Сиротич

Керівник Простору дружнього до дитини, Карітас Київ.

“The biggest dream of a great number of internally displaced children is to return home. Even despite the fact that they have got accustomed and found friends, when the conversation drifts to innermost dreams, everybody wants to go back home. They say that even if the living conditions are impossible there, they just want to return and take a look at their homes and things they love. There are children who grow up fast after the displacement. They become thoughtful, at the age of 10, start to think how to earn money, spend their time, help their mother and do not waste time playing computer games. They often pretend being fine and wear a mask. In contrast, with it comes infantilism. A grown up child regresses to childhood, plays pranks, constantly cries, and asks parents to lie and stay next to them. However, the children just want some attention and love. They want calmness and smiles.”

Nataliia Syrotych

Coordinator of Child friendly space, Caritas Kyiv.

В рамках проектів з відновлення житла встановлено вікна у 140 помешканнях у Мар'їнці і Красногорівці, проведено ремонтні роботи в понад 1300 приватних помешканнях Авдіївки, Мар'їнки, Красногорівки, Чермалика та Талаківки, відремонтовано установи соціального призначення (школи, дитячі садки, лікарні).

“Ми бачимо зміни та результат нашої роботи. Перед початком ремонтних робіт під час моніторингу нас зустрічають зруйновані будівлі та знедолені люди, котрі, по суті, залишилися без даху над головою, а вже за декілька місяців ми бачимо позитивну динаміку. Люди мають змогу повернутись до рідних домівок, діти отримують можливість повернутись до школи, а це дуже надихає.”

Арте́м Яковле́в

Координатор мобільної групи Карітасу Краматорськ.



As a part of housing restoration projects, windows have been installed in 140 buildings in Maryinka, and Krasnohorivka. More than 1,300 private houses have been repaired in Avdiivka, Maryinka, Krasnohorivka, Chermalyk and Talakivka. Social facilities (schools, nurseries, hospitals) have been refurbished.

“We see the changes and results of our work. Before the repairs, we saw demolished buildings and people without even a roof, but after a couple of months, we see a positive shift. People have the possibility to come back home; children get the chance to return to their school. This inspires us.”

Artem Yakovlev

Mobile group coordinator, Caritas Kramatorsk.

Окрім проектів, що мають на меті максимально оперативну допомогу потребуючим, як то підготовка до зими чи надання продуктових і гігієнічних наборів, Карітас України значну увагу приділяє і подальшій інтеграції, соціалізації та розвитку вимушених переселенців.

Основні виклики, пов'язані з вимушеним переміщенням, це труднощі з розміщенням, житлом, отриманням субсидій, виплат, працевлаштуванням, медичним обслуговуванням, доступом до психологічної підтримки, закладів освіти, культурної та соціальної інтеграції та багато іншого. Наявна ситуація актуалізувала необхідність комплексного реагування на потреби та проблеми внутрішньо переміщених осіб. Міжнародний досвід показує, що підхід кейс-менеджменту є оптимальним для вирішення проблем та задоволення потреб ВПО. Саме тому Карітас України протягом 2016 року успішно надавав допомогу вимушеним переселенцям у форматі кейс-менеджменту.



Apart from projects focused on providing the most efficient prompt assistance to people in need, like winter preparation or distribution of food packages and toiletries, Caritas Ukraine pays a good deal of attention on further integrating, socializing and developing IDPs.

The biggest challenges IDPs face are housing, accommodation, subsidies, allowances, employment, medical assistance, access to psychological support, education, cultural and social integration and many others. The new situation triggered the necessity for a comprehensive response to the needs and problems of IDPs. International practice shows that the case management approach is the most efficient way to sort out problems and meet the needs of IDPs. That is why in 2016, Caritas Ukraine successfully provided support and assistance to IDPs in a case management format.

“Впродовж року кейс-менеджери надали допомогу 944 сім’ям, а це більш ніж 2,500 осіб. Цей підхід дав можливість краще розподілити внутрішні ресурси Карітасу, який з 2014 року надає комплекс послуг людям, які постраждали від конфлікту. Також кейс-менеджмент дозволяє активізувати та скоординувати наявні ресурси у громаді для потреб конкретної людини. За допомогою кейс-менеджменту ВПО мають можливість розширити свої соціальні зв’язки, полегшити інтеграцію у громаду міста перебування.”

Ксенія Буханець

Експерт з психосоціального супроводу,
координатор проектів Карітасу України.

2 500 осіб скористались послугами кейс-менеджерів
people used case-managers services

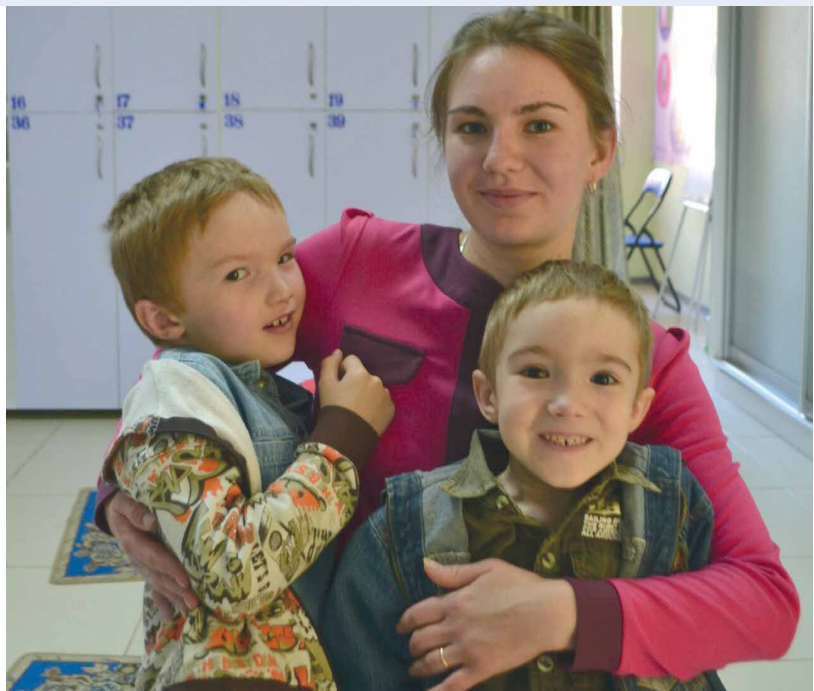


“Within a year, case managers have provided aid to 944 families, which is more than 2,500 people. This approach made it possible to effectively distribute the internal resources of Caritas, which has been providing a package of services for people affected by the military conflict since 2014. Moreover, case management activates and coordinates available resources within the community for the needs of a specific person. IDPs, with the help of case management, obtain the possibility to develop their social links, and facilitate integration into local communities.”

Ksenia Bukhanets

Psychological support expert, project coordinator, Caritas Ukraine.

72-річній Марії разом з донькою та 12-річним внуком довелося покинути передмістя Донецька і перебраться до Одеси, де родина знайшла притулок в орендованій кімнаті комунальної квартири. Грошей не вистачало, хоча жінка, як основний годувальник та опора сім'ї, працювала на двох роботах. Знайомі порадили звернутись до Карітасу Одеса, де могли допомогти з працевлаштуванням. На місці жінка розповіла свою непросту історію – все життя пропрацювала електрозварювальницею, ніколи не цуралась важкої роботи, але зараз опинилась у тупиковій ситуації. З розмови ставало очевидним, що проблеми у пані Марії – не лише у працевлаштуванні. Тому їй запропонували скористатись послугами кейс-менеджменту – нового підходу, який допомагає комплексно вирішити проблеми переселенців.



Seventy-two year-old Mariia together with her daughter and 12-year old grandson were forced to flee from the suburbs of Donetsk and move to Odesa. The family found shelter in a rented room of a shared apartment. They were living on a shoe-string budget, even though the woman was the main breadwinner and had two jobs. Her acquaintances advised her to apply to Caritas Odesa, where she could receive employment assistance. Mariia told her complicated story – she had been working as an electric welder all her life, was never afraid to work hard, but at that moment she got stuck in the corner. As it became clear from her story, employment was not the only problem.

Так жінка познайомилась з кейс-менеджером, яка визначила основні проблеми, з якими зіштовхнулась її клієнтка, та шляхи їх вирішення. Допомогти з працевлаштуванням, знайти заняття для внука, поліпшити психологічний стан – це все елементи індивідуального плану, який складався спільно кейс-менеджером та підопічною. І поступово проблеми почали вирішуватись. Жінці знайшли пристойну роботу, допомогли з організацією дозвілля для внука. А ще для екстрених випадків склали список організацій, лікарень і центрів допомоги, які співпрацюють з переселенцями, щоб після припинення роботи з кейс-менеджером вона знала куди звертатись в разі необхідності.



For this reason she was advised to use case management – an approach that helps to find a comprehensive solution to IDP problems. Mariia met a case manager who defined the main areas of concern and ways to resolve them. Employment assistance, education for her grandson, improvement of psychological wellbeing are parts of an individual plan drawn up by the case manager and the ward. Step by step, things started to settle. Mariia found a job, and leisure time for her grandson was arranged. A list of organizations, hospitals and help centers was also prepared, where after cooperation with the case manager ended, the woman could find help for any emergency.

Проекти з працевлаштування, профорієнтації та гранти на започаткування і розвиток бізнесу мають на меті підтримку переселенців, які прагнуть облаштувати свій побут та отримати ресурс в нових умовах ринку праці та життя на новому місці.

В рамках проектів протягом року проведено 24 заходи, в яких взяли участь 1157 осіб, працевлаштовано понад 300 осіб, надано понад 230 грантів на започаткування та розвиток бізнесу.

>300 робочих місць
jobs

>230 грантів
grants



Employment and occupation guidance projects, grants for business start-ups and development are aimed to support IDPs willing to set up a household and obtain resources under new labor and living conditions.

In this area 24 events were held in which 1,157 people participated, 300 people found a job; and more than 230 grants for business start-ups and development were issued in the last year.

“Найбільшим досягненням в нашій роботі є люди, які змогли реалізувати себе на новому місці. Опинившись в ситуації, коли потрібно шукати нову роботу на новому місці, стикаєшся з масою проблем та питань. Консультації допомагають окреслити коло пошуків, сформулювати бачення нової роботи, проаналізувати ринок праці, вдосконалити власне резюме, отримати корисні поради, щодо проходження співбесід, відчутти, що людина не сама, що є до кого звернутись по пораду або просто дружню підтримку. Наші заходи мають на меті надихнути та об'єднати людей, збагатити їхні знання, покращити навички.”

Вероніка Сотула

Керівник проекту з працевлаштування, Карітас Харків.



“People who have realized their potential are our biggest achievement. When you have to seek employment in a new place, you face lots of difficulties. Consulting helps to determine the range of search, define the image of a new job, analyze the labour market, improve a CV, get useful job interview tips, and the person doesn't feel they're alone, that there are people who can always advise or just give friendly support. The task of our events is to encourage and unite people, enrich their skills and knowledge.”

Veronika Sotula

Director of the job search project, Caritas Kharkiv.

Новий етап у житті Олени Агінської розпочався в серпні 2014 року. Саме тоді жінка разом із сином та мамою залишала Донецьк, який перетворився на поле бойових дій. У рідному місті вони покинули дім, роботу, улюблені місця – своє минуле життя. Переїхавши до Запоріжжя та переборовши розгубленість, родина почала робити перші кроки, шукати шляхи самореалізації в новому місті. Олена, яка в Донецьку працювала викладачем англійської мови, у Запоріжжі стала волонтером. У благодійному фонді почала допомагати таким самим переселенцям, як і вона. Через деякий час життя Олени зазнало змін. Вона познайомилася зі співробітниками фонду Карітас Запоріжжя, які стали для нею другою родиною. У фонді Олена змогла втілити свій професіоналізм та знання, – почала викладати англійську мову. Охочих вчитися виявилось настільки багато, що довелося компонувати різні групи. У результаті Олена стала займатися англійською з двома дитячими та двома дорослими групами.



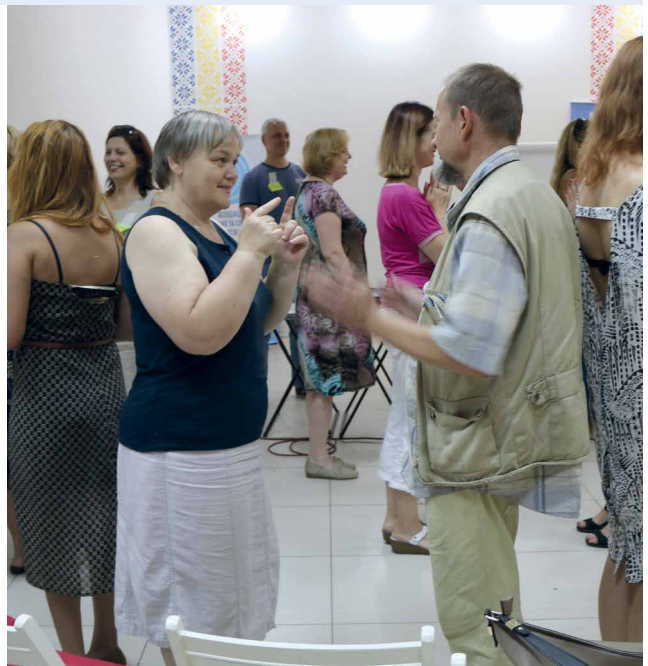
A new stage in Olena Ahinska's life began in August 2014. Olena with her son and mother left Donetsk after the city turned into a battlefield. They left their home, work, and favourite locales – their entire past life. After moving to Zaporizhzhia, the family had overcome perplexity and started to take the first steps to find ways to realize their potential in a new city. Olena worked as an English teacher in Donetsk. In Zaporizhzhia, she joined Caritas as a volunteer and started to help IDPs like her. Her life also started to change. Olena got acquainted with the Caritas Zaporizhzhia staff, who became her second family. She managed to fulfill her professional skills and knowledge and began to teach English. There were so many people willing to study that in order to organize the process several groups were created. As a result, Olena started giving classes to two child and two adult groups.

Шлях Світлани до власного бізнесу був звивистим. Поворотним моментом стало резиденство в IDP Business Space, куди вона потрапила цілком випадково: її запросив друг, із яким вони раніше працювали в нотаріальній конторі. Він вирішив зайнятися підприємництвом і саме дізнався про проект Карітасу Харків, спрямований на допомогу підприємцям-початківцям. Бізнес-школа стала ключовим фактором, який вплинув на рішення Світлани змінити



Svitlana's road to owning a business was rather tough. She became a member of IDP Business Space rather incidentally, and that was her turning point. She was invited by a friend from a previous job in a notary office, who decided to start an entrepreneurial career. The business school was a key factor to influencing Svitlana's decision to start a new path. The Heaven helps

вид діяльності. Доля допомагає тим, хто знайшов свій шлях. Після того як Світлана визначилася з напрямком діяльності, вона зустріла колишню колегу і разом з нею на партнерських засадах запустила консалтинговий проект, що включає в себе чотири напрямки: обслуговування бізнесу, консультування, навчання та впровадження управлінського обліку. Труднощів на шляху підприємця-початківця було чимало, але Світлана не впадала у відчай. Разом із партнером створила команду, у яку входять як штатні працівники, так і залучені фахівці, що працюють віддалено. За півроку її послугами скористалися понад 1500 осіб. Замовниками також стали великі компанії.



those who have found their way. When Svitlana decided to change her area of activity, she met her former colleague. As partners they launched a consulting project which comprises four areas: business support, consulting, education and management accounting. There were many difficulties the entrepreneur faced, however, Svitlana managed to overcome them. Together with her partner she created a team, consisting of a full-time staff and freelancers. More than 1,500 people have used her services in six months, including big companies.





РОБОТА З ДІТЬМИ ТА МОЛОДДЮ

WORK WITH CHILDREN AND YOUTH



Мета проекту – допомогти молодим людям, які перебувають у складних життєвих обставинах, подолати труднощі та знайти ресурси, щоб вийти з кризових ситуацій. Соціальні працівники та психологи проекту працюють з молоддю на засадах довіри, анонімності та прийняття. Ключовими підходами у роботі за цим напрямом є: залучення до проектної діяльності не лише дітей, а й членів їхніх родин, підтримка внутрішнього потенціалу і розвиток творчих здібностей, підготовка до подальшого самостійного життя та поєднання профорієнтаційних занять з тренінгами з вироблення практичних життєвих навичок, а також професійна психологічна підтримка дітей та батьків. Працівники проекту вбачають своє завдання у тому, аби допомогти юним підопічним віднайти та розвинути власний потенціал для подальшої успішної самореалізації.



The purpose of the project is to help young people in difficult situations overcome challenges and discover resources to emerge from crises. Social workers and project psychologists work with the youth based on trust, anonymity and acceptance. Key project approaches foresee the involvement of both children and their family members. This includes supporting their inner potential and development of creativity, preparation for an independent life, a combination of career guidance sessions with trainings on practical life skills development and professional psychological support to children and parents. Project staff determines the tasks to help young children develop their potential for successful future self-fulfilment.

Центри проекту “Мобільна робота з молоддю” працюють у Києві, Дніпрі, Львові, Хмельницькому та Тернополі. Їхня мета – надавати цільову допомогу дітям та підліткам з огляду на їхні актуальні потреби і запити. Фокус роботи - власне дитина і її родина: взаємини, порозуміння, акценти на сильних сторонах. Послуги надаються в центрах, які за тривалий період роботи вже мають репутацію «безпечної території» - де підопічні почувають себе вільно і захищено, в атмосфері взаємної довіри з працівниками Карітасу. Ключовою рисою проекту є комплексна допомога молоді та членам їхніх родин, аби віднайти і розвинути внутрішні ресурси, можливості, для вирішення власних проблеми та виходу на новий особистісний рівень.



"Mobile Work with Youth centers are available in Kyiv, Dnipro, Lviv, Khmelnytskyi, and Ternopil. Their purpose is to provide special aid by shaping services that meet current needs and issues. Children and their families are at the heart of this approach. The services are rendered in centers which over the long-term have earned a reputation for being a 'safe zone', allowing their wards to feel free and safe, in an atmosphere of trust with the staff. One of the key features of the project is comprehensive support to the youth and their families in order for them to find and develop their inner power and abilities to sort out personal problems and rise to a new personal level.

“Свою роботу ми спрямовуємо на потенціал молодих людей, їхню підтримку, заохочення до активної позиції у житті. Важливо, щоб молода особа усвідомила свої власні ресурси та уміла ними користуватися.”

Юлія Геруля
Соціальний педагог, Карітас Львів.



“Our work is aimed at the potential of youth, their support, and encouragement to have an active position in life. It is important for young people to realize their own resources and be able to use them.”

Yuliia Herulia
Social teacher, Caritas Lviv.

Серед ключових напрямків роботи:

- Розвиток навичок і особистісний розвиток підлітків, що передбачає спеціальні курси зі здобуття практичних навичок – вивчення іноземної мови, класи з розвитку комп'ютерної грамотності. При Карітасі Хмельницький працює мистецька студія “Арт-Карітас”, а у Львові – велогурток, де діти навчаються не лише їздити, а й правилам дорожнього руху та основам ремонту велосипедів.
- Профорієнтація – один із акцентів виховної роботи, спрямований на підготовку підлітків до свідомого вибору майбутнього, визначення своєї ролі в суспільстві і ознайомлення з професіями. При Карітасі Київ, наприклад, працює фотогурток, де під керівництвом професійного фотографа діти навчаються робити вдалі знімки та влаштовують професійні фотосесії. У всіх центрах працівники Карітасу проводять для дітей численні екскурсії для знайомства з професіями – на підприємства, в організації, у навчальні заклади. Також відбуваються заняття і вправи з пригідницької педагогіки, де учасники навчаються налагоджувати позитивні стосунки з людьми, представляти себе роботодавцеві. Діти навчаються довіряти, дотримуватися правил та йти на компроміси, підтримувати одне одного та бути відповідальними за виконання поставлених завдань.



Key activities include:

- Skills development and personal development of teenagers, which foresees specialized practical skills courses – learning a foreign language and social skills development. Caritas Khmelnytskyi runs an art studio called “Art-Caritas”. Caritas Lviv has a cycling team, where children learn not only to ride, but also study traffic rules and basic bicycle maintenance.
- Professional orientation – one of the key aspects of educational work is focused on getting teenagers ready to make a conscious career path choice. This will help determine their place in society and get to know professions on a closer level. Caritas Kyiv has a photo group. Under the guidance of a professional photographer, children learn how to take quality pictures and even test their ability to make professional shots. Numerous excursions to learn more about different professions are held in companies and educational centers. They were exposed to lessons and training in adventure pedagogy where participants train how to establish friendly relations with people and role play with an imaginary employer. Children learn how to trust, follow rules and make concessions, support each other and take responsibility for tasks at hand.



Цікавою ініціативою став фото проект “Я через 5 років. Ти тільки вір у мене”, який втілили у Львові. Його метою було підняти самооцінку підлітків, допомогти повірити їм у власну індивідуальність, та відчувати свою значимість. Дітей розпитали про їхні мрії, як вони бачать себе у майбутньому успішними та реалізованими. Чотирнадцять підлітків обрали собі професії мрії та на день перетворились у спеціалістів цих галузей. Під наставництвом професіоналів у різних сферах, які згодні бути партнерами проекту, молодь дізналась більше про романтику та реалії роботи, побачила зсередини виробничі та творчі процеси. Згодом над візуалізацією мрій підлітків на волонтерських засадах попрацювали професійні фотографи і кожен учасник проекту отримав фотосесію у професійному образі. Працівники Карітасу організували виставку цих фото у громадському просторі міста, на відкритті якої підлітки розповіли про свої враження від практичної профорієнтації.



The photo project, “Me in 5 years. Only believe in me”, which was implemented in Lviv, became an interesting initiative. Its purpose was to raise the self-esteem of teenagers and to help them believe in their own individuality, and see their importance. Children were asked about their dreams, the way they see themselves being successful in the future. Fourteen teenagers chose their dream jobs, and related to specialists in these areas. Under guidance of professionals in different fields, the youth learnt more about the romantic and real side of work, as well as saw the production and artistic processes up close. Professional photographers worked as volunteers to create characters for participants and visualize their dreams so that every child received a photo set. Caritas workers organized an exhibition of these photos in a public space of the city and during the opening, teenagers shared their impressions of practical professional orientation.

- Заходи з підготовки до самостійного життя передбачають практичні заняття з вироблення навичок фінансової грамотності (складання бюджету, самостійні закупівлі, вміння економити та раціонально використовувати кошти), кулінарні майстер-класи тощо. Так, для прикладу, Карітас Тернопіль спільно з ГО «Майбутнє сиріт» впроваджує програму «На порозі самостійного життя», до якої залучені випускники 9-11 класів з інтернатних закладів регіону. Тренінги, практичні заняття і квести в рамках цього проекту допомагають вихованцям розвинути власний потенціал для подальшої самореалізації.
- Робота з батьками включає індивідуальне та групове консультування. Так у Дніпрі співробітники проекту разом з «Центром матері та дитини» розпочали проведення циклу профілактичних тренінгів «Сходінки для батьків», метою яких є запобігання ризикованій поведінці та розвиток відповідальності у сфері здоров'я батьків та їхніх дітей. Тут же працює в «Клуб відповідального батьківства», в якому батьки самі керують тематичним наповненням занять та отримують відповіді не тільки від фахових спеціалістів, а й від інших батьків.



- Measures for an independent life foresee practical lessons to develop financial literacy (budgeting, shopping, money-saving and smart money usage), cooking master classes, etc. For example, Caritas Ternopil together with the non-profit organization "Orphans' Future" is introducing the program "On the doorstep of an independent life" involving 9-12 class graduates of boarding schools of the region. Trainings, practical classes and quests under this project help the wards to develop their own potential for future self-realization.
- Work with parents includes individual and group consulting. In Dnipro, project staff, together with the "Mother and Child Center", launched a sequence of preventative trainings called "Steps for Parents". It is aimed at risk behaviour prevention and boosting responsibility toward the health of parents and their children. The "Club of responsible parenthood" started operation here. Its meetings are unique since parents individually manage the content of lessons and receive answers from both experts and other parents.

- Індивідуальне та групове консультування, робота з психологом, діяльність груп підтримки та самодопомоги, проведення діагностичних методик з дітьми та дорослими для покращення психологічного стану підопічних, зменшення рівня тривоги та стресу, формування позитивного світосприйняття.



- The following help wards improve mental wellbeing, decrease stress and anxiety levels and shape a positive outlook: individual and group consulting, work with psychologists, seflhelp activities and groups, and implementation of diagnostic techniques with children and adults.

“Проект “Мобільна робота” – це мій ресурс. Найбільшою винагородою для мене є плоди моєї праці – відновлення сімейних стосунків, особистий розвиток підопічних та вміння жити без сторонньої допомоги.”

*Валентина Рокун
Психолог, Карітас Київ.*

“Кожна дитина надзвичайно талановита, наше завдання полягає в тому, щоб підтримати, повірити у їх сили і не нашкодити. Я багато навчаюсь у наших підлітків, і при цьому стараюсь передати їм свій досвід.”

*Ірина Пухняк
Координатор проекту, Карітас Київ.*



“The Mobile Work project is my resource. The biggest reward for me is the fruits of my work – the renewal of family relations, personal development of wards and their skills to life without outside assistance.”

*Valentyna Rokun
Psychologist Caritas Kyiv.*

“Every child is extremely talented, and our task is to support and believe in their powers and do no harm. I learn a lot from our young people and at the same time try to share with them my own experience.”

*Iryna Pukhniak
Project coordinator, Caritas Kyiv.*

Вихованці центрів для дітей та молоді не лише отримують благодійну допомогу та послуги, а й самі навчаються впроваджувати благодійні ініціативи та заходи:

- Вихованці з Києва ініціювали проект “Діти заради дітей”, спрямованого на збір коштів для дітей з дитячого відділення онкогематології. Підлітки самостійно напекли кексів для ярмарку, розробили план акції, а виручені кошти передали в лікарню. Подібну ініціативу проявили і діти з Хмельницького, які на благодійному ярмарку “Солодкий бум” збирали кошти на потреби дітей з кризових родин.
- За ініціативою дітей центру з Тернополя та за підтримки місцевої влади було реалізовано проект, який закликав людей не смітити в парках міста. “Будь сильним - донеси сміття до смітника”, “Усі хочуть жити в чистому місті. Зробімо його таким разом”, “Файні місця файного міста повинні бути чистими”, “Не сміти. Поважай себе. Будь людиною” - саме такі заклики писали діти на власноруч зроблених табличках, які встановили в парках Тернополя.
- У Львові діти реалізували проект “Допомога друзі”, спрямований на збір коштів для користувача дитячого центру, в якого відмовили обидві нирки. Підлітки зробили власними руками сувеніри та продали їх на соціальному ярмарку, а кошти передали на лікування свого товариша.





Wards of centers for children and youth receive not only charity support and services, but also learn how to implement charitable initiatives and charity events:

- Wards from Kyiv initiated a project called “Children for Children” aimed at raising money for a children’s haematology and oncology department. Teenagers made cookies for the fair, drew up an action plan and gave the earned money to the hospital. Children from Khmelnytskyi displayed a similar initiative. They raised money for children from families in crises during the charity fair “Sweet Boom”.
- The project encouraged people not to drop litter in city parks. It was implemented by children from the Ternopil center, with support from local authorities. Children wrote the following slogans on handmade placards and tables for the initiative that were placed in the city’s parks: “Be strong – carry the litter to the bin, “Everybody wants to live in a clean city. Let’s do it together”, “Cool places of a cool city must be clean”, “Do not litter. Respect yourself. Be a human”.
- Children in Lviv implemented the “Help a friend” initiative aimed at raising money for a patient with kidney failure. Teenagers sold handmade souvenirs at a social fair and donated money to cure their friend.

З 2014 року дитячі і молодіжні проекти працюють з новою цільовою групою – дітьми з родин переселенців, що вимагає особливого підходу, більшого залучення психологів, проведення діагностичних методик, а також переформатування діяльності з акцентом на інтеграцію внутрішньо переміщених осіб у місцеві спільноти. Тому інтеграційні заходи є важливим компонентом діяльності молодіжних центрів.

Центри працюють на базі спільної методології, але самостійні у формуванні розважального та творчого компоненту проекту, що дає змогу співробітникам творчо підходити до роботи і враховувати запити та побажання підопічних. Так, вихованці Карітасу Тернопіль взяли участь у фестивалі вертепів, самостійно приготувавши різдвяне вертепне дійство для переселенців, діти з Києва вирішили розмалювати будівлю біля приміщення центру в стилі street art і реалізували свою ідею разом з художником-волонтером, а у Хмельницькому провели патріотичний флешмоб до 25-ї річниці Незалежності.



Since 2014, children and youth projects target a new group: children from IDP families. This requires a special approach, higher involvement of psychologists, and implementation of diagnostic techniques and reformation of activities with the focus on integrating IDPs into local communities. This is why integration measures are an important component of youth centers' activities.

Centers operate based on a single methodology. However, they are independent in shaping the entertainment and creative components of the project. This allows the staff to take a creative approach and the consideration and suggestions of their wards. Thus, wards of Caritas Ternopil took part in a festival of nativity plays. They individually staged a nativity play for IDPs. Children in Kyiv decided to paint a building near the center in street art style. A volunteer artist brought this to fruition. In Khmelnytskyi, a patriotic flash mob was held to celebrate the 25th anniversary of Ukraine's Independence.

Окрема увага приділяється фізичному розвитку вихованців. Важливою подією 2016 року стало проведення першого Всеукраїнського чемпіонату з вуличного футболу “Кубок Карітасу”, ініціатором якого стали самі діти. Шість юнацьких команд з Києва, Львова, Тернополя, Одеси, Хмельницького та Коломиї змагались за перший Кубок Карітасу з вуличного футболу. Герої спортивних майданчиків житлових районів змогли показати свої футбольні таланти значно ширшій аудиторії, ніж мешканці прилеглих будинків та сусіди, а також вчилися розвивати силу волі та усвідомлювати ідею спорту як тренування духу, де спортсмена визначає його наполегливість та кмітливість.



Special care is given to the wards' physical development. An important event of 2016 was the First All-Ukrainian street football (soccer) championship “Caritas Cup” that the children initiated. Six youth teams from Kyiv, Lviv, Ternopil, Odesa, Khmelnytskyi and Kolomyia competed to win the first Street Football Caritas Cup. They were able to showcase their football talents and skills to a much wider audience at nearby houses, and learnt to develop their will, understand the idea of sport as honing courage where an athlete is shaped by their assertiveness and wit.

Всього за 2016 рік послугами центрів проекту “Мобільна робота з молоддю” скористалось понад 1000 дітей віком від 12 до 16 років, з них близько 25% - діти з родин внутрішньо переміщених осіб.

Національна мережа центрів для дітей та сім'ї об'єднує центри у Коломиї, Івано-Франківську, Дрогобичі, Бориславі, Стрию, Бородах та Нововолинську. Головним завданням таких центрів є робота з кризовими родинами з дітьми, зокрема з родинами трудових мігрантів, переселенців, сприяння соціальній та психологічній реабілітації дітей з кризових та малозабезпечених родин. Діяльність центрів включає консультації та індивідуальні заняття для дітей, гуртки та майстер класи, організацію дозвілля, культурно-відпочинкові заходи тощо.



Generally, more than 1,000 young people aged 12-16 used the services of "Mobile work with youth centers" in 2016. About 25 percent of them are children from IDP families.

The national network of children and family centers comprises centers in Kolomyia, Ivano-Frankivsk, Drohobych, Boryslav, Stryi, Bordi and Novovolynsk. The main task of these centers is to work with families in crisis with children, in particular families of work migrants, and IDPs. They contribute to socially and psychologically rehabilitating children from deprived families and families in crisis. Activities include consulting and individual classes for children, groups and master classes, organization of entertainment, recreational events, etc.

“В рамках реалізації дитячих проектів ми працюємо насамперед над профілактикою соціального сирітства, особливу увагу звертаємо на одиноких матерів і сім’ї, що перебувають у складних життєвих обставинах. Робимо усе, що в наших силах, щоб дитина не відчувала себе покинутою.”

о. Ярослав Царик
Директор Карітас Броди.

Як зазначають співробітники Карітасу, які працюють з дітьми та молоддю, важливим є те, що діти отримують навички соціалізації, працюють у групах, знаходять спільні рішення під час тренінгів та навчальних сесій, прислухаються до думки інших, навчаються висловлювати та відстоювати свою думку, набувають навичок групової взаємодії. А якщо виникають помилки чи проблеми, то їх завжди можна обговорити зі співробітниками, провести “роботу над помилками”.

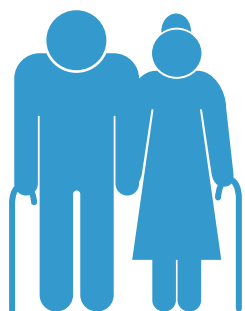
>1000 осіб у 2016 році скористались послугами центрів
people used centers services in 2016

“As part of project implementation for children, we firstly work over prevention of social orphanhood and pay special attention to single mothers and families in need. We do everything possible for a child not to feel abandoned.”

fr. Yaroslav Tsaryk
Director, Caritas Brody.

The Caritas staff, who work with children and youth, says that the most important is that children receive social skills, work in groups, find common solutions during trainings and educational sessions, listen to the point of view of others, learn how to voice and defend their opinion, and obtain skills of group interaction. When any mistakes or problems arise, it is always possible to discuss them with the Caritas staff and to find solutions that are tolerant and respectable enough for other children.





ДОМАШНЯ ОПІКА

HOME CARE



Всеукраїнський проект “Домашня опіка” забезпечує медико-соціальний догляд і покращення умов життя самотніх людей похилого віку, невиліковно хворих і тих, хто внаслідок прогресування хвороби чи отриманої травми потребує постійної або тимчасової опіки. Карітас України реалізовує цю програму впродовж майже 20-ти років, за цей час проект значно виріс: активні центри “Домашньої опіки” у 12-х містах, паралельно працює напрямок паліативної допомоги, послуги випозичання медичного обладнання та соціальних пралень. Важливим напрямком є робота працівників проекту в буферній зоні. “Домашня опіка” – це єдина в Україні програма комплексної допомоги вдома, безкоштовної для самотніх та людей у складних життєвих обставинах. Потребуючі люди отримують фаховий медичний догляд, турботу і спілкування, отримують змогу залишатись у рідних стінах і не змінювати свою домівку на госпіталь чи геріатричний пансіонат.

20 років
years

12 міст
cities



The All-Ukrainian project “Home Care” ensures medical and social care and improvement of living conditions for solitary elderly people, the terminally ill and those, who due to progressive decease or sustained injuries need ongoing or temporary assistance. Caritas Ukraine has been implementing this program for almost 20 years. Moreover, the project has significantly developed during this period: active “Home Care” centers in 12 cities aimed at palliative care runs in parallel with rental of medical equipment and community laundry services. The work of project staff in the buffer zone is one more important area. “Home Care” is the only known complex care program in Ukraine that is available free to solitary folks and people in difficult situations. People in need receive professional medical assistance, care and communication; get the possibility to stay at home without moving to a hospital or retirement home.

В рамках проекту допомогу отримують:

- люди похилого віку;
- люди з інвалідністю;
- паліативні хворі;
- люди, що живуть із ВІЛ/СНІДом;
- вимушені переселенці, що потребують сторонньої допомоги;
- невиліковно хворі і ті, які внаслідок прогресування хвороби чи отриманої травми потребують постійної або тимчасової сторонньої допомоги;
- їх сім'ї та опікуни, котрі мають можливість отримати консультації з догляду, випозичати у тимчасове користування реабілітаційне обладнання;



As part of the project, care is received by:

- the elderly;
- disabled people;
- individuals in palliative care;
- HIV/AIDS patients;
- internally displaced persons who require physical assistance;
- terminally ill and those, who due to progressive disease or sustained injuries, need ongoing or temporary assistance;
- their families and guardians who have the possibility to receive care consultations, rent rehabilitation equipment for temporary usage;

Працівники Домашньої опіки забезпечують бенефіціарів низкою соціальних послуг, серед яких:

- догляд за тілом хворих і немічних: переодягання, заміна постільної білизни, гігієнічні процедури;
- медичні процедури: вимірювання тиску, пульсу і температури тіла, контроль за прийомом ліків;
- обробка ран, масажі та розтирання тіла, лікувальна фізкультура;
- ведення домашнього господарства – придбання продуктів, приготування їжі, годування; миття посуду, прибирання в помешканні, прання та прасування;
- організація дозвілля – спілкування, читання книг, прогулянки;
- вирішення юридичних питань – реєстрація для отримання субсидій, документів,
- сплата комунальних послуг;
- консультації підопічних та їх членів сімей, родичів та опікунів;

Home Care staff provides beneficiaries with a range of social services, including:

- assistance to the ill and infirmed: changing of clothes and bedlinen, hygienic procedures;
- medical procedures: measuring blood pressure, pulse and temperature, supervision of medicinal intake;
- wound cleaning, massages and body rubs, physical therapy;
- household services: buying food, cooking meals, feeding, dishwashing, house cleaning, laundering and ironing;
- recreational services: socializing, reading books, taking people for walks;
- legal services: registration for subsidies, documents;
- payment of utility bills;
- consulting services for wards and their family members, relatives and guardians;

Команду проекту складають понад 80 фахових медсестер та соціальних працівників. Усі центри Домашньої опіки обладнані необхідним медичним і реабілітаційним обладнанням. Центри «Домашньої опіки» забезпечені необхідним медичним та реабілітаційним обладнанням. Це обладнання можуть випозичати всі, хто має в цьому потребу. Впродовж 2016 року понад 1350 осіб отримали у тимчасове користування реабілітаційне обладнання для догляду за хворими та консультації щодо користування ним. В усіх центрах діють інформаційно-консультаційні центри, в яких відбулись більше сотні навчальних тематичних тренінгів для волонтерів та соціальних працівників.



> 80 фахових медсестер та соціальних працівників
professional nurses and social workers

Project staff comprises 80 professional nurses and social workers. All Home Care centers are equipped with the all necessary medical and rehabilitation equipment. All Home Care centers are equipped with all necessary medical and rehabilitation equipment. Every person who has a request can rent this equipment. In 2016, more than 1,350 people received rehabilitation equipment for temporary use, as well as consultations on how to use it. All centers run information and consulting centers. As a part of their activities, more than a hundred of educational and thematic trainings were delivered for volunteers and social workers.

Окрема категорія людей, які потребують постійної опіки – люди з ДЦП. Якщо при деяких формах цього захворювання діти можуть ходити, можуть навчатися у звичайній школі поряд з однолітками, а потім вступати до університетів і знаходити собі роботу, то при більш серйозних формах ДЦП складно навіть встати з ліжка. До таких людей соціальні працівники навідується щодня. “Я ходжу до жінки, яка страждає на ДЦП. Тільки уявіть: 48-річна жінка все своє життя лежить у ліжку і не встає. А пізніше тому сталася трагедія: у неї померла мама, яка все життя присвятила догляду за дочкою, і тепер стало ще складніше”.



A separate category of people who require ongoing care is people with cerebral palsy. Some forms of this disease allow children to walk, study in an ordinary school together with their peers, then enter the university and find a job. However, more severe forms of cerebral palsy do not allow people to get out of bed. Social workers visit such patients every day. “I visit a woman affected by cerebral palsy. Just imagine, a 48-year old woman has spent all her life in bed and never left it. A tragedy happened half a year ago: her mother, who devoted all her life to the care of her daughter, died. Now, things have got so much worse.

За останній час жінка кілька разів лежала у лікарні. Іноді у неї бувають моменти відчаю та депресії, визнають соціальні працівники. Але, незважаючи на це, вона продовжує радіти життю, навіть будучи тяжко хворою. “Вона дуже розвинена інтелектуально. Читає багато книг, може поговорити на різні теми. Я бачу, що їй хочеться жити, незважаючи ні на що. Більш позитивної людини я, напевно, в своєму житті не зустрічала. Вона з тих, хто по-справжньому цінує життя ще більше, ніж ми, ті, хто не має проблем. Таким людям дуже хочеться допомагати, а найголовніше, що їм потрібно – просте спілкування: поділитися з кимось своїми думками, спогадами, щоб стало легше на душі.”

Тетяна Вавриш

Медико-соціальний працівник Карітасу Київ.



The woman has been in a hospital several times lately. Social workers admit that she sometimes feels depressed and desperate, but nevertheless, she continues to enjoy life even being so severely ill. “She is very intelligent. She reads a lot and you can discuss different topics with her. I see here desire to live, despite all the odds. I guess I have never met such a positive person. She is one of those, who truly appreciate their lives more than we do when faced with such a challenge. You really want to help such people, and what is even more important – all they need is simple communication: to share their thoughts, memories with somebody and ease their mind.”

Tetyana Vavrysh

Medical and social worker of Caritas Kyiv.

У центрах “Домашньої опіки” працюють 5 безкоштовних пралень для підопічних людей похилого віку. У 2016-му році понад 200 підопічних проекту регулярно віддавали брудну білизну на прання, і згодом отримували її, чисту та випрасувану, готову для користування.

- Загалом у 2016-му році послуги “Домашньої опіки” постійно отримували понад 700 осіб.
- Майже 1700 осіб отримали індивідуальні консультації вдома;
- Понад 2000 осіб отримали консультації у центрах Карітасу;
- Майже 3000 осіб отримали консультації по телефону.

Five free laundries for elderly clients operate at Home Care centers. In 2016, more than 200 clients regularly had their dirty laundry washed, and then received it cleaned and ironed ready for wear.

- Altogether, Home Care services were rendered to more than 700 people in 2016.
- Nearly 1,700 people received individual consultations at home;
- More than 2,000 people received consultations at Caritas centers;
- Nearly 3,000 people received telephone consultations.



Центри “Домашньої опіки” та паліативної допомоги працюють в осередках Карітасу: в Києві, у Львові (Шпиталь Шептицького), в Одесі, в Івано-Франківську, в Тернополі, в Коломиї, у Бориславі. На Сході України – у Харкові, в Краматорську та у Дніпрі – проект адаптований, зокрема, до потреб вимушених переселенців.

У 2016 році Карітас України запровадив ведення документації відповідно до Державного стандарту про догляд вдома наказ №760 від 13.11.13 – Міністерства соціальної політики, що дозволить залучати додаткове державне фінансування проекту, а також сприятиме збільшенню кількості бенефіціарів.



Centers of Home Care and palliative assistance operate in Caritas centers in Kyiv, Lviv (Sheptytskyi Hospital), Odesa, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Kolomyia, and Boryslav. In eastern Ukraine: Kharkiv, Kramatorsk and Dnipro – the project is adopted for IDP needs.

In 2016, Caritas Ukraine implemented secured documents in accordance with the State standards for home care services – order No.760 as of 13.11.13 of the Ministry of Social policy. They allow to attract additional state financing for the project and contribute to the rise in the number of beneficiaries.

“З кожним роком в Україні зростає кількість людей, які вкрай потребують опіки та гуманітарної допомоги. Тяжкохворі діти і дорослі, пенсіонери та люди з інвалідністю не мають достатньо коштів не тільки на лікування, але й на продукти харчування. Особливо гострою ця проблема стає для людей похилого віку. В Україні кількість пенсіонерів на початок 2016 року склала 12 млн 297 тис. осіб, що на 1,2% більше, ніж на початок минулого року. Наш проект – наразі єдина альтернатива роботі державних соціальних служб, які не можуть надати послуги всім потребуючим через велику завантаженість і нестачу кадрів. Але найголовніше в “Домашній опіці” – що це набагато більше, ніж медико-соціальний супровід, це чуйність, час та увага кожній потребуючій людині. Це вміння і надати необхідну допомогу, і озгорнути теплом.”

*Галина Курницька
Керівник проекту “Домашня опіка” Карітасу України.*

“The number of people who are badly in need of care and humanitarian aid is increasing in Ukraine each year. Severely ill children and adults, pensioners and disabled people do not have enough money not only for medical treatment, but for food as well. This problem is extremely acute for the elderly. In Ukraine, the number of pensioners constituted 12.3 million people at the beginning of 2016, which is 1.2 percent more than at the beginning of the previous year. At present, our project is an alternative of state social services, which are not able to provide enough care to all those in need due to an immense workload and staff shortage. And what is more important about Home Care is that it is not solely medical and social support, but tenderness, time and attention to each person in need. This is the ability to provide necessary aid and kindle the heart.”

*Halyna Kurnytska
Coordinator of “Home Care” project, Caritas Ukraine.*





ДОПОМОГА ЛЮДЯМ
З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ

HELPING PEOPLE
WITH SPECIAL NEEDS



Карітас України надає підтримку та соціальні послуги людям з особливими потребами з 2008 року. Особливу увагу отримують люди з інтелектуальною недостатністю та іншими важкими формами інвалідності (ДЦП, синдром Дауна та ін.). Мережа Карітасу України об'єднує 8 спеціалізованих соціальних центрів для молоді з особливими потребами у Львівській області (Львів, Стрий, Борислав), Івано-Франківській області (Івано-Франківськ, Коломия) та Тернопільській області (Тернопіль, Чортків). Кількість підопічних в рамках проекту складає 280 молодих осіб з інтелектуальною недостатністю.



Caritas Ukraine has provided support and social services for people with disabilities since 2008. Special attention is given to people with mental and other severe disabilities (cerebral palsy, Down Syndrome and others). The network of Caritas Ukraine unites eight specialized social centers for young people with disabilities in the Lviv region (Lviv, Stryi, Boryslav), Ivano-Frankivsk region (Ivano-Frankivsk, Kolomyia) and Ternopil region (Ternopil, Chortkiv). Within the project, 280 young people with mental disabilities are wards of Caritas.

Метою роботи центрів є надання психосоціальної підтримки та допомоги в подоланні соціальної ізоляції, адаптації в житті в громад, покращення самовпевненості та самостійності підопічних, розвиток творчої та освітньої самоактуалізації, отримання нових життєвонеобхідних навиків, соціальна інтеграція, робота з батьками.

Серед основних завдань проекту:

- Мобілізація громад та підтримка ініціативних груп батьків підопічних в регіонах виконання проекту;
- Покращення рівня життя молоді з особливими потребами через діяльність соціальних центрів;

Критерії відбору підопічних:

- Молодь/діти з інвалідністю із соціально незахищених сімей;
 - Низький соціально-економічний рівень родин;
 - Незалученість до інших соціальних програм;
 - Діти-переселенці з інвалідністю;
 - Наявність інтелектуальної недостатності;
-

The aim of the centers is to provide psychological and social support and assistance in overcoming social isolation, adaptation to life in the communities, improving self-confidence and independence of the wards, as well as to develop their creative and educational self-actualization, and obtain new viable skills. In addition, social integration and work with parents of the wards is very important.

Main objectives of the project:

- Community mobilization and support of initiative groups of parents of our wards in the regions where the projects run;
- Improve the standards of living of young people with special needs through the activities of social centers;

Selection criteria for the wards:

- Youth / children with disabilities from disadvantaged families;
- Low socio-economic status of families;
- Exclusion from other social programs;
- Internally displaced children with disabilities;
- Intellectual disability;

Серед результатів проекту є подолання бар'єрів щодо включення молоді з інвалідністю у місцеві громади, а також сприяння інклюзії цільової групи у життя громад.

Вічні діти у світі дорослих, їх почуття – непідробні, слова – правдиві, емоції – щирі. Вони допитливі, наївні, емоційні і, на відміну від звичайної людини, яка має тенденцію до дорослішання, їх маленька планета назавжди у владі дитячої чистоти. Люди із синдромом Дауна нагадують героя книги “Маленький принц” Антуана де Сент-Екзюпері. Анастасія Олексюк відвідує центр Карітасу Львів десять років. Дівчина зростала у бабусі в селі. Найбільша втрата для неї – смерть дідуса та дядька, які приділяли їй багато уваги, виховували та подорожували разом з нею. Саме завдяки подорожам Настя почала писати вірші. Поетеса із синдромом Дауна знаходить красу у дрібницях та “виплескує” побачене на папір. Хоча у її рядках не завжди є рима, та в них є глибокий сенс. Настя зізнається, що найбільше боїться смерті: не тільки своєї, а й своїх близьких. Мріє, щоб люди плакали, коли читають її вірші, але найбільше бажання поетеси – це мир в Україні.



Among the project results are overcoming barriers for the inclusion of youth with disabilities in local communities, and promoting the inclusion of the target group in the community.

Anastasiya Oleksiuk has visited Caritas Lviv for ten years. She grew up with her grandmother in a village. The biggest loss for her was the death of her grandfather and then her uncle as they paid her much attention, raised her and traveled together with her. Thanks to these travels, Nastia began to write poetry. A Poet with Down Syndrome finds beauty in details and “slopes” everything she sees on paper. Although her lines do not always have rhyme, they carry deep meaning. Nastia admits that most of all, she is afraid of death, not only her own, but also her loved ones. She dreams about people weeping while reading her poems, but the greatest desire of the poet is peace in Ukraine.

За підсумками року, до проекту долучились понад 50 волонтерів, близько 60 студентів отримали практичні навички роботи з людьми з інвалідністю, понад 60 батьків та опікунів взяли участь в різноманітних навчальних та інформаційних заходах. Проведено 8 навчально-відпочинкових таборів, низку круглих столів та обговорень, а також освітніх семінарів.

“Проект працює для подолання ізоляції молодих осіб в суспільстві. Завдяки цьому наші підопічні знайшли нових друзів та кваліфікованих працівників, котрі готові навчати, допомагати та супроводжувати їх, розвивати нові вміння та знання.”

Оксана Мельник
Координатор проекту Карітас Коломия.



As a result, the project found more than 50 volunteers. Sixty students received practical skills in working with people with disabilities and more than 60 parents and legal guardians participated in various educational and informational activities. Eight educational and recreational camps, a series of round tables and discussions, and educational seminars were held.

“The project is working to overcome the isolation of young people in society. Thus, our wards have found new friends and skilled workers who are willing to train, assist and accompany them, to develop new skills and knowledge.”

Oksana Melnyk
Project coordinator in Caritas Kolomyia.

“Завдяки своїй роботі в центрі я відкрила для себе справжню красу людських стосунків, наші підопічні щодня діляться з нами своєю щирістю та відкритістю, дружністю та любов’ю. Наша молодь на власному прикладі доводить, що людині все під силу, тільки треба наполегливо та терпляче працювати.”

Іванка Білинська

Координатор проекту Карітасу Борислав.

Загальна обізнаність у суспільстві щодо прав людей з особливими потребами, а також їх потенціалу та навичок вкрай низька — їх часто сприймають як таких, що заслуговують милосердя. Більшість людей з особливостями інтелектуального розвитку в Україні перебувають в ізоляції і не мають можливості реалізувати свій потенціал. Карітас України намагається вирішувати ці проблеми, створивши модель співтовариства на основі соціальних центрів для дітей та підлітків з особливими потребами, де підопічні можуть отримати знання та необхідні для життя соціальні навички.



“Through my work at the center, I discovered the true beauty of human relationships. Every day our wards share with us their sincerity and openness, friendliness and love. Our youth is an example that shows us the capabilities that man can do anything. You just need to work hard and patiently.”

Ivanka Bilynska

Project coordinator in Caritas Boryslav.

General awareness in society about the rights of people with disabilities as well as their capacity and skills are extremely low. They are often perceived as people who deserve only mercy. Most people with mental disabilities in Ukraine are isolated and are not able to realize their potential. Caritas Ukraine is trying to solve these problems by creating a model of community-based social centers for children and youth with disabilities, where wards can gain knowledge and necessary skills for social life.

Впродовж року в центрах для молоді з особливими потребами тривав проект “Творімо зміни разом – відкриті та творчі”, де атмосфера мистецтва сприяла внутрішній відкритості, створювала особливе психологічно комфортне поле, в якому навички комунікації розвиваються легше і природніше. Поезія, музика, театр – це чудові інструменти для реабілітації і соціалізації людей з особливими потребами. Творчість людей з інтелектуальною недостатністю сприяє їхньому особистому розвитку та самореалізації. Мистецькі майстер-класи, виставки картин та поетичні зустрічі допомагають суспільству позбавитися стереотипів у ставленні до неповносправної молоді. Після завершення проекту було проведено творчі виставки робіт підопічних центрів у Стрию, Дрогобичі, Львові та Івано-Франківську.



During the year, centers for young people with special needs implemented the project “Let’s make open and creative changes together” where an artistic atmosphere contributed to participants opening up and created psychologically comfortable conditions for an easier and more natural development of their communication skills. Poetry, music and theater are great tools for therapy and socialization of people with disabilities. The creativeness of people with intellectual disabilities contributes to their personal development and fulfillment. Art workshops, exhibitions of paintings and poetry gatherings help society to rid stereotypes concerning disabled youth. After the project, exhibitions of creative artworks were held at centers in Stryi, Drohobych, Lviv and Ivano-Frankivsk.

“Через творчість наших підопічних ми можемо по-іншому сприймати людей з особливими потребами. З богословської точки зору, ці люди є покликані Богом до життя для нас з вами. І ми більше маємо від них, коли стараємося їм допомогти, адаптувати, соціалізувати – Господь дає таку нагороду і ми стаємо моральною громадою. Ця виставка відкрилася завдяки праці молоді та дітей з особливими потребами і допомагає по-іншому зрозуміти і відкрити їх. Картини, представлені тут, не професійно виконані, але чисті та одухотворені, бо намальовані людьми, які не мають гріха.”

о. м. Володимир Чорній
Директор Карітасу Івано-Франківськ.



“Through the work of our wards we can appreciate people with special needs differently. From the theological point of view, these people are called by God to live for us. We have much more of them when we are trying to help them in adaptation, socialization, while the Lord gives us this award for becoming a moral and social community. The exhibition was opened thanks to the work of young people and children with disabilities. It helps us to understand and discover them in a new way. Perhaps, the work presented here are not professional, but they are open and spiritual, as people who made them have no sin.”

fr. Volodymyr Chorniy
Director of Caritas Ivano-Frankivsk.

“Виставка робіт наших підопічних стала своєрідним запрошенням до візуальної бесіди на рівні емоцій, кольорів та форм. Автори робіт – люди з особливими потребами, яким часто буває важко висловлюватись словами і будувати правильні речення, але вони тонко відчують світ і відкриті до комунікації через мистецтво. Ця виставка – привід поговорити вголос про потреби та можливості, про розмаїття та взаємодію в суспільстві – і про синергію, яка народжується в результаті. В мистецтві, як і в житті, люди з особливими потребами залишаються гранично чесними і прямо передають світовідчуття: радість, ностальгію, злість, спокій чи допитливість. Особливі художники писали свої картини впродовж 4-х місяців, і кожна з них – аргумент про внутрішній потенціал людей, прихований за зовнішньою неповносправністю.”

Людмила Сухарєва

Керівник проекту з допомоги людям з особливими потребами.



“The exhibition of our wards became a visual invitation about emotions, colors and shapes. Our artists are people with disabilities. It is often difficult for them to speak in words and to construct sentences correctly, but they are sensitive to the world and open to communication through art. This exhibition is a reason for speaking publicly about needs and opportunities, diversity and interaction in society, and about the synergy that arises as a result. In art, as is in life, people with disabilities are very honest and transfer straightly their attitude to the world: joy, nostalgia, anger, peace or curiosity. The special artists created their works for four months, and each of them became an argument about the internal potential of people hidden behind their outer disabilities.”

Lyudmyla Sukhariyeva

Coordinator of Caritas Ukraine project for people with disabilities.

В грудні 2016 року зусиллями Карітасу України було організовано конференцію “Люди з особливими потребами: практики взаємодії”, яка включала дискусії про нові практики в роботі з людьми з особливими потребами, налагодження ефективної взаємодії громадських організацій з владою, успішний пошук фінансування, питання інклюзії в освіті та працевлаштуванні. Подія стала майданчиком для обміну досвідом між людьми, які роблять спільну справу, а також для спільної координації дій в напрямку активної інтеграції людей з особливими потребами у громади.

“Конференція – це перший крок до того, щоб створювати громадянське суспільство, де всі повноправні і взаємодіють на рівних. Тільки за умови, що ми будемо об’єднуватись і бачити певне спільне вирішення наших проблем, лобювати ці зміни, тільки тоді буде результат. Насправді люди з особливими потребами, це – не тільки люди, які потребують нашої допомоги, але й люди, які можуть допомогти нам: зберегти нашу гідність, зберегти нашу людяність.”

о. Андрій Нагірняк
Віце-президент Карітасу України.

In December 2016, Caritas Ukraine organized a conference: “People with Disabilities: Practices of Interaction.” Discussion topics included new practices in working with people with special needs. It established effective cooperation between NGOs with the government, successful fundraising, the issue of inclusion in education and employment. The event was a platform for the exchange of experience between people who are part of a common cause and also for coherent coordination of actions to actively integrate people with special needs to local communities.

“The conference is the first step towards creating a civil society where all rights are protected and interaction is equals. Only if we unite and look for a common solution of our problems and lobby for these changes, there is a result. In fact, people with disabilities are not only in need for our help, but also can help us – to preserve our dignity, and preserve our humanity.”

fr. Andriy Nahirnyak
Vice president of Caritas Ukraine.





ПРОТИДІЯ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

HUMAN TRAFFICKING PREVENTION



Метою проекту є сприяння соціальній та професійній інтеграції жертв торгівлі людьми та запобігання торгівлі людьми шляхом надання послуг з консультування для потенційних жертв, особливо трудових мігрантів, дітей та людей з груп ризику.

Серед основних завдань проекту:

- Виявлення жертв торгівлі людьми у співпраці з іншими спеціалізованими державними структурами. Забезпечення багатопланової допомоги постраждалим і сприяння їх реінтеграції в суспільство;
- Створення мережі для обміну інформацією та найкращим досвідом з національними та міжнародними організаціями;
- Створення мобільних груп для роботи з потерпілими та для превентивної діяльності у віддалених районах області;
- Підвищення рівня свідомості груп ризику (мігрантів, молоді, вимушених переселенців, сільського населення, безробітних) та фахівців про сучасні форми торгівлі людьми;

The purpose of this project is to foster the social and professional integration of victims of human trafficking and prevention of such cases by providing consulting services to potential victims, in particular migrant workers, children and at-risk groups.

Main tasks of the project include:

- Ensuring multifaceted aid to victims and assistance for their reintegration into society, detection of victims of human trafficking in cooperation with other specialized state structures;
- Creating a network for exchanging information and best practices with local and international organizations;
- Forming mobile groups to work with victims and carry out preventative measures in remote regions;
- Rising awareness among at-risk groups (migrants, young people, IDPs, rural population, unemployed) and specialists about modern forms of human trafficking;

У 2016-му році працівники Карітасу України провели масштабну інформаційну кампанію у Львівській, Івано-Франківській, Київській та Одеській областях. Вони розповідали людям про центри попередження випадків торгівлі людьми та допомоги постраждалим. Інформування спрямували передовсім на осіб із груп ризику: внутрішньо переміщених людей, молодь, дітей, сім'ї у складних життєвих ситуаціях, мешканців малих населених пунктів та ін. В результаті кампанії ідентифікували та надали допомогу понад 60-м особам, які потерпіли від торгівлі людьми, а також виявили 16 потенційних жертв, яких проінформували про те, як не потрапити до пастки.

“Життя Ольги було непростим – доводилось жити в одному помешканні з колишнім чоловіком-алкоголіком, нерідко ставати жертвою насилля з його боку. Тому пропозиція знайомої поїхати на заробітки до Росії виглядала дуже доречною – Ольга вирішила, що це її шанс заробити грошей і нарешті почати жити окремо від чоловіка. Залишила сина у матері і поїхала. Знайома, яка запропонувала їй роботу, розповіла, що в обов’язки входить догляд за трьома дітьми в заможній родині, заробітну плату обіцяли 1000 доларів, а оскільки працедавці потребували ще однієї помічниці, то з Ольгою поїхала подруга. В лютому жінки приїхали до Москви, але реальність виявилась не такою безхмарною, як обіцяли.

In 2016, employees of Caritas Ukraine conducted a large-scale information campaign in Lviv, Ivano-Frankivsk, Kyiv and Odesa regions. They spoke about centers for preventing human trafficking and assistance to victims. The information was directed first and foremost to persons at risk: internally displaced people, youth, children, families in difficult life situations, residents of small settlements, etc. As a result, the campaign identified and assisted more than 60 trafficked persons, as well as identified 16 potential victims who were informed about not being trapped.

“Olha’s life was complicated – she had to share an apartment with her alcoholic ex-husband and often suffered his violence. In light of this, the proposal of her acquaintance to work in Russia looked very attractive. Olha decided, it is her advantage to earn money and finally move out. She left her son with her mother and went. The acquaintance, who offered the job, told that her duties included looking after three children in a rich family. Employers promised to pay \$1,000, and as they needed one more assistant, Olha took her friend with her. The women arrived in Moscow, however, reality was not as promising, as they had been told. They were taken to a mansion in

Їх привезли в особняк у Підмосков'ї, забрали паспорти, а потім звинуватили у крадіжці цінних речей. Господар будинку сказав, що тепер вони працюватимуть безплатно – відробляти борг за вкрадене. А коли жінки відмовились – їх сильно побили та закрили на два дні у підвалі. А ще й налякали, що якщо не погодяться на такі умови, то їм доведеться працювати у нічному клубі. Ольга з подругою, працювали по 18 годин на день, але можливості втекти не мали – фактично, вони були рабинями у шикарному особняку. Далі була майже детективна історія, коли вдалося передати записку українцю, який також працював у будинку, зробити з його допомогою підкоп та нарешті вирватись до Москви, де жінкам довелося ще 2 тижні, працювати посудомийками в кафе на вокзалі, аби заробити на квиток до Одеси”.



Moscow region, their passports were collected, and afterwards the women were accused of stealing valuables. The owner of the mansion told them that they would work without payment to pay off the debt of the stolen goods. When the women refused, they were savagely beaten and stayed locked in the cellar for two days. They were also threatened that unless they accepted such conditions, they would work at a night club. Olha and her friend worked 18 hours per day without any chance to escape. Actually, they were slaves in a gorgeous mansion. Next, it was almost like a mystery novel. The women managed to give a note to a Ukrainian fellow, who also worked there. They tunneled their way out of the mansion with his help and finally escaped to Moscow city. Olha and her friend spent two weeks in Moscow, where they washed dishes at a railway station cafe to earn money and buy tickets to Odesa.”

З-поміж потерпілих від торгівлі людьми 72% постраждали від трудової експлуатації, 12% були втягнені у збройний конфлікт (змушені були працювати на ворога, будувати фортифікаційні споруди, бліндажі, збирати боєприпаси), хоча є і випадки і сексуальної експлуатації, вилучення органів, продажу немовлят, втягнення в злочинну діяльність. Наймолодшому постраждалому - 6 місяців, найстаршому - 64 роки. П'ять осіб отримали офіційний державний статус постраждалих від торгівлі людьми, і мають змогу отримати державну допомогу, троє визнані потерпілими у кримінальному провадженні.

Зі всіма постраждалими працюють фахівці: психологи та залучені спеціалісти - психотерапевти, юристи, медики та інші. Для кожної особи склали індивідуальний план реінтеграційної допомоги, який включав допомогу у придбанні найнеобхідніших речей (продуктів харчування, гігієнічних та миючих засобів, предметів побуту), медикаментів, оплату лікування, медичних, юридичних та інших послуг.

“Підтримка Карітасу була дуже вчасною і допомогла мені здолати мої матеріальні проблеми, а також повірити у себе, що у мене все буде добре. Тепер я почав нову сторінку свого життя!”

○ *Тимур (Львівщина)*

Of all victims of human trafficking, 72 percent were affected by labor exploitation, 12 percent were drawn into military conflict (forced to cooperate with the enemy, build fortifications, trench shelters, and collect ammunition). There are also cases of sexual exploitation, removal of organs, sale of babies, and criminalization. The youngest victim is six months, the oldest is 64 years old. Five persons received the status of a victim of human trafficking and have the possibility to receive state support. Three suspects were subsequently named in criminal proceedings.

Experts: involved psychologists and specialists (psychotherapists, lawyers, medical workers and others) work with all persons affected. An individual plan of reintegration assistance has been developed for each one. Plans included assistance with buying basic necessities (food, toiletries, detergents, and household items), medicine, payment for medical treatment and services, legal and other services.

“Caritas assistance was extremely timely and helped me to get over my financial difficulties, recover self-confidence and believe that everything will be fine. I have started a new page in my life!”

○ *Тимур (Lviv region)*



“Тема торгівлі людьми, нелегальної трудової міграції для нашого регіону дуже актуальна. Вона охоплює багато верств населення, вражає сім’ї, дітей, безробітних, молодь, внутрішньо переміщених осіб. Наші країни у пошуках заробітків стають жертвами трудової та сексуальної експлуатації, тому ми просто зобов’язані застерегти їх від цього і допомогти тим, хто вже постраждав.”

*о. Ігор Козанкевич
Директор Карітасу Самбірсько-Дрогобицької єпархії.*

“Human trafficking, illegal labour migration, is rather acute for our region. It embraces many social groups, affects families, children, the unemployed, young people, and IDPs. Local people searching for a job become victims of labour and sexual exploitation, and we are obliged to warn them against it and to help those who were already affected.”

*fr. Ihor Kozankevych
Director of Caritas Sambir-Drohobych eparchy.*

“Наша місія - попереджати українців про загрози торгівлі людьми, про те, що постраждати від цього злочину може кожен. І кожна людина, яка “потрапила на гачок” торгівлі людьми, має право на ефективну допомогу: психологічну, матеріальну, юридичну, соціальну. Фахівці наших центрів допомагають людям оговтатись від таких випадків, повернути собі впевненість і відчуття безпеки. Адже торгівля людьми - це злочин проти людства, це сучасне рабство і сором 21-го століття.”

Наталія Голинська

Керівник проекту з протидії торгівлі людьми Карітасу України.

“Our mission is to warn Ukrainians about the dangers of human trafficking, to inform them that anyone can suffer from this crime. And every person who “got caught on the hook” of human trafficking has the right to receive effective help: psychological, material, legal, and social. The specialists of our centers help people to recover from such cases, to return their confidence and a sense of security. Human trafficking is a crime against humanity, it’s modern-day slavery and a shame of the 21st century.”

Nataliia Holynska

Director, Human trafficking prevention project, Caritas Ukraine.



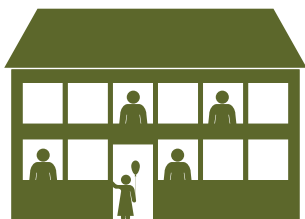
У п'ятьох центрах Карітасу з протидії торгівлі людьми (у Києві, Харкові, Івано-Франківську, Одесі та Дрогобичі) фахівці надають також послуги консультування, інформування та перенаправлення.

Всі прямі і непрямі користувачі отримали консультації від координаторів, психологів та волонтерів Карітасу про легальні шляхи працевлаштування, організацію безпечної подорожі за кордон, загрози торгівлі людьми, а також про можливу допомогу від державних соціальних організацій і центрів Карітасу. У кожному центрі створені мобільні консультативні групи, які здійснили загалом понад 50 виїздів у регіони, де провели широке інформування громад, превентивні заходи та робочі зустрічі. В різних містах відбулись круглі столи на тему протидії торгівлі людьми за участю місцевої влади, громади, церкви, ЗМІ та НДО. Для людей із груп ризику та фахівців, які протидіють торгівлі людьми, провели тренінги та семінари. Працівники проекту реалізували також багато заходів з активізації громади, щоб звернути увагу на проблематику: перегляд та обговорення фільмів, бесіди, конкурси малюнків, плакатів, пересувну виставку «Дізнайся більше про торгівлю людьми». У 2016-му році до заходів проекту долучились 8 000 осіб.

In five Caritas Centers (Kyiv, Kharkiv, Ivano-Frankivsk, Odessa and Drohobych), specialists also provide counseling, information and redirection services. All direct and indirect users received consultations from Caritas coordinators, psychologists and volunteers on legally finding employment, the organization of safe travel abroad, the threat of trafficking, as well as on possible assistance from state social organizations and Caritas centers. At each center, mobile advisory groups were set up, which carried out more than 50 visits to regions where community awareness, preventive measures and work meetings were conducted.

In different cities, there were round tables on counteracting human trafficking with the participation of local authorities, communities, churches, mass media and NGOs. Trainings and seminars were held for people from at-risk groups and anti-trafficking professionals. The project staff also implemented a number of events directed at community activism to focus on issues of the project such as: watching and discussing films, talks, contests of pictures and posters, and the mobile exhibition "Learn more about human trafficking". In 2016, 8,000 people attended the project's events.





ЄДИНИЙ ЦЕНТР СОЦІАЛЬНИХ ПОСЛУГ
У М. ДНІПРО

UNIFIED SOCIAL SERVICES CENTER
IN DNIPRO



2016 рік для всього Карітасу України відзначився створенням унікального за своєю структурою та характеристиками Єдиного центру соціальних послуг у м. Дніпро, який об'єднав "під одним дахом" різні напрямки допомоги. Перший в Україні недержавний соціальний центр надає послуги вимушеним переселенцям, людям, що постраждали внаслідок воєнного конфлікту в країні, особам з обмеженими можливостями, тяжко хворим, молоді, яка опинилась у складних життєвих обставинах та іншим людям у потребі. Створенню та реалізації такого масштабного проекту передував тривалий пошук оптимальної будівлі, ремонт та закупівля необхідного обладнання, пошук вмотивованих працівників. Зрештою, у квітні 2016 року Єдиний центр соціальних послуг ласкаво відчинив двері для комплексної допомоги потребуючим мешканцям міста та області.

В основі роботи центру - державні стандарти надання соціальних послуг в Україні, а також найкращий міжнародний досвід. Центр став простором прийняття і розуміння, приязної взаємодії людей різного віку і статусу.



The year 2016 for Caritas Ukraine was marked by the founding of the Unified Social Services Center in Dnipro with its unique structure and features. United "under one roof", it has different areas of assistance. The first Ukrainian non-state center renders services to IDPs, people who have suffered as a result of military operations, disabled and seriously ill people, youth in difficulty and all others in need. Creating and implementating this wide-scale project was preceded by a prolonged search for a building, refurbishment, procurement of necessary equipment and motivated personnel selection. Finally, in April 2016, the Unified Social Services Center in Dnipro opened its doors and and started comprehensive assistance to residents of Dnipro and the region.

The activity of the center is based on state standards for social services provision in Ukraine and best international practice. The center is a space for acceptance, mutual understanding and friendly interaction of people of all ages and social status.

Напередодні відкриття Центру у Дніпрі відбувся круглий стіл на тему «Інтеграція та солідарність: відповіді на виклики гуманітарної кризи», під час якого представники влади, громадськості, неурядових організацій та люди, для яких працює Центр – внутрішньо переміщені особи зокрема представили свої думки про проблеми соціальної сфери сучасної України. Обговорили нові підходи до надання допомоги вразливим категоріям населення, а також необхідні зміни і доповнення до законодавства.

Дискусію розгорнули у трьох тематичних блоках:

- Проблеми законодавства, яке регулює питання надання допомоги внутрішньо переміщеним особам (ВПО);
- Взаємовідносини між ВПО та місцевими громадами: проблеми, виклики і шляхи вирішення;
- Принципи, на яких повинен базуватись подальший розвиток соціальної сфери в Україні;





The opening of the Center in Dnipro was preceded by a round table “Integration and Solidarity: Answers to Humanitarian Crisis Challenges”, aimed at discussing necessary amendments and changes to legislation and collecting ideas and thoughts of representatives of the government, community, non-governmental bodies, in fact of all those, the services are related to – IDPs in particular. Questions related to obstacles in the social sphere of modern Ukraine, and new approaches to rendering services to vulnerable categories were also discussed.

The round table was centered around three clusters:

- Challenges of legislation regulating provision of aid to internally displaced people (IDPs);
- Relations between IDPs and local communities: obstacles, challenges and ways of settlement;
- Principles for the further development of the social sphere in Ukraine;

“Коли ми бачимо поруч з собою переселенця – ми бачимо звичайну людину, таку ж, як ми. Люди, які змушені покинути зону військових дій, нічим зовнішньо не відрізняються від інших, і часто-густо ми маємо тенденцію забувати про їхні особливі потреби. А з іншого боку, вони зовсім не такі, як ми, і ми болісно відчуваємо ці відмінності. Ми їм допомагаємо. Часто кажуть, що ця допомога недосконала, інколи ми вважаємо їх невдячними, інколи вони незадоволені нами. Важливо усвідомити, що все, що зараз робиться для переселенців, – це все робиться і для решти українців, те, що ти зараз віддаєш, повернеться до тебе. Може, не сьогодні, не завтра, може, – післязавтра, але це – наша спільна доля. Це проблема всього українського суспільства. Треба говорити, дивитись один одному у вічі, разом робити спільну справу.”

Андрій Куликов
Журналіст, ведучий, медіа-експерт.





“When we see an internally displaced person next to us – we see the same person as we all are. People who were forced to flee from the zone of military operations look the same, quite often we tend to leave behind their special needs. But on the other hand, they are totally different, and we feel these differences with all our heart. We help them. They often say this aid is deficient, we sometimes think they are ungrateful; they are sometimes dissatisfied with us. It is important to realize that everything we do for IDPs is done for the rest of Ukrainians. All what you are giving now, will reciprocate. Maybe not today, not tomorrow, maybe the day after tomorrow – but this is our mutual destiny. This is the problem of all Ukrainian society. We need to talk, to look into each other’s eyes and get things done together.”

Andriy Kulykov
Journalist, host, media expert.

Єдиний центр соціальних послуг допомагає:

- Людям, які постраждали внаслідок воєнних дій;
- Вимушеним переселенцям;
- Людям з інвалідністю та з особливими потребами;
- Дітям, молоді та сім'ям у складних життєвих обставинах;
- Важкохворим, ВІЛ-інфікованим;
- Самотнім літнім людям;

Ключові напрямки допомоги Центру:

- Надання медико-соціальних послуг вдома для самотніх, непрацездатних людей;
- Допомога з поліпшення якості життя дітей, молоді та сімей, які опинились в складних життєвих обставинах;
- Простір для дитячого спілкування, відпочинку, розвитку, навчання та самовираження;
- Надання матеріальної, соціально-психологічної допомоги людям похилого віку;
- Благодійна їдальня;
- Соціальна перукарня;
- Послуги пральні;
- Консультації лікаря, юриста, психолога;
- Матеріальна допомога;
- Сприяння працевлаштуванню;

Unified Social Services Center provides the assistance to:

- People, affected by military operations, IDPs;
- Physically challenged and people with special needs;
- Children, youth and families in difficulty
- Seriously ill, HIV-positive people;
- People in difficulty;
- Solitary elderly people;

“Єдиний центр соціальних послуг - це соціальний центр нового зразка: прогресивний, фаховий, відкритий для людей, які шукають точку опори. Серед його переваг - різноманітні напрямки допомоги під одним дахом, дружня, професійна команда, індивідуальний підхід, людяність та розуміння. Різносторонні заходи Центру спрямовані на інтеграцію людей, на відчуття єдності громади та цінності кожної людини в ній.”

Наталка Крива

Керівник проекту Єдиного центру соціальних послуг.

Key assistance areas of the Center are:

- Medical and social services for solitary and disabled people;
- Assistance to improve the quality of life of children, youth and families in difficulty;
- Space for socializing, entertainment, development, study and self-expression for children;
- Material, social and psychological support to elderly people;
- Soup kitchen;
- Social hairdressers;
- Laundry services;
- Medical, legal, psychologist consulting services;
- Material support;
- Employment assistance;

“The Unified Social Services Center is a a new type of social center: progressive, qualified, and open for people who are seeking for support. Its advantages lie in the various ways of assistance located under one roof, a friendly and professional team; an individual approach, one of humanity and understanding. The Center’s various activities are aimed at the integration of people, fostering a sense of community and the value of everyone in it.”

Natalka Kryva

Project coordinator of the Unified Social Services Center.





РЕМОНТ “ОПОРНИХ ШКІЛ”

HUB SCHOOLS REPAIR



У 2016 році в Україні розпочалась реформа середньої освіти, яка, зокрема, передбачає створення «опорних шкіл», щоб оптимізувати навчання в освітніх закладах сільської місцевості. В такі школи на навчання в старших класах (починаючи з п'ятого) приїжджатимуть учні з навколишніх сіл. Втім, ефективно впровадити нову систему якісної освіти можливо лише за умов модернізації матеріально-технічної бази існуючих навчальних закладів, адже школам у маленьких містечках і селищах часто не під силу навіть елементарні ремонти. Ще одним важливим аспектом реформи є забезпечення освіти дітям з особливими потребами, які часто не можуть відвідувати школу саме тому, що приміщення не пристосоване для навчання інклюзивних класів.



In 2016, the reform of secondary education in Ukraine began. It envisages the creation of so-called “hub schools”. To optimize educational facilities in rural areas, these schools will give classes to senior pupils from neighbouring villages (starting from the fifth grade). However, the new system of quality education can be efficiently implemented solely by upgrading the material and technical base of existing educational facilities, as schools in towns and villages often do not have the possibility to conduct even basic repairs. Another important aspect of the reform is to ensure education for children with special needs who often cannot attend school because of the facilities’ unsuitability for implementation of the inclusive education.

Карітас України допоміг школам з різних регіонів України провести найнеобхідніші ремонтні роботи і, зокрема, пристосувати їх до використання дітьми з обмеженими можливостями. Проведена весною 2016 року оцінка потреб визначила зони, які потребують негайного реагування. Зокрема, експерти відзначили, що турбота про людей з обмеженими можливостями є однією з першочергових і підлягає нагальному вирішенню, а більшість шкіл не відповідають вимогам мінімальних стандартів Міжорганізаційної мережі з питань освіти в надзвичайних ситуаціях (INEE), що є необхідним критерієм для впровадження інклюзивної освіти.

За результатами оцінки потреб та попередніх переговорів представники Карітасу України та партнерських організацій відібрали 11 шкіл, які гостро потребували ремонтних робіт, і адміністрація яких була готова сприяти дотриманню вимог проекту.

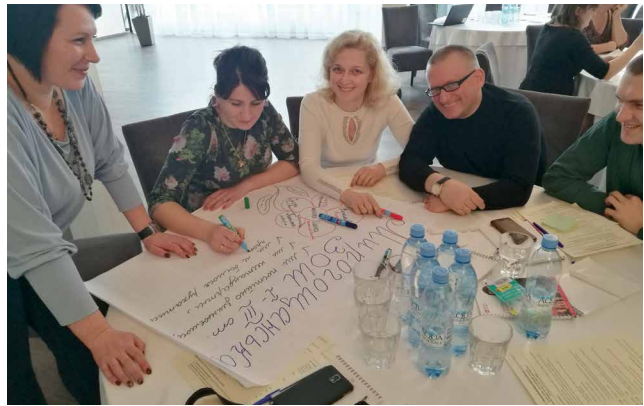


Caritas Ukraine helped schools in different regions of Ukraine to carry out essential repairs, in particular, to redesign facilities for disabled children. In spring 2016, a needs assessment was conducted, which defined urgent response areas. Experts determined that the care for disabled people is a top priority that requires immediate action, but the majority of school buildings do not meet requirements of basic standards of the Inter-Agency Network for Education in Emergencies (INEE), which are mandatory criteria to implement the inclusive education.

Based on the results of the needs assessment and preliminary negotiations, Caritas Ukraine and partner organizations selected 11 schools, which require refurbishment and whose administration was ready to meet project requirements.

“Двері Тур’я-Реметівської школи були і є відчинені для кожного учня без винятку, і дуже хотілося б, аби й дітки із певними фізичними вадами мали доступ до якісної освіти. Ми дуже вдячні, що Карітас України відгукнувся на прохання школи у спорудити пандус при вході до навчального закладу для дітей з інвалідністю. Ми робимо усе можливе задля покращення умов у нашому навчальному закладі.”

Антоніна Мегела
Директор школи Тур’я-Ремета.

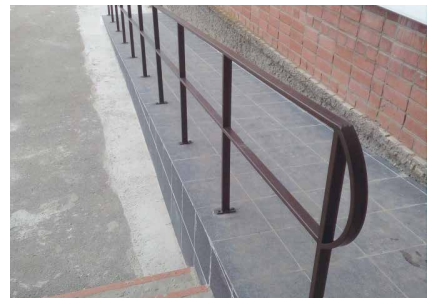


“Doors of the school in Turya-Remeta are always open to every pupil without exception. We would love to provide access to quality education for children with disabilities. We are very grateful to Caritas Ukraine for their response to the school’s request and for the construction of a wheelchair ramp for disabled children near the entrance. We try our best to improve conditions in our school.”

Antonina Mehela
Headmaster of Turya-Remeta school.

Участь у проєкті взяли:

- Школа смт. Більшівці Галицького району Івано-Франківської області
- Школа с. Мамалига Мамалигівського району Чернівецької області
- Школа с. Тур'я-Ремета Перечинського району Закарпатської області
- Янівська школа, смт. Івано-Франкове Яворівського району Львівської області
- Школа с. Зіньків Віньковецького району Хмельницької області
- Школа смт. Скала-Подільська Борщівського району Тернопільської області
- Школа с. Жидичин Ківерцівського району Волинської області
- Школа смт. Велика Лепетиха Великолепетиського району Херсонської області
- Школа с. Мирогоща Дубненського району Рівненської області
- Школа с. Жовтень Ширяївського району Одеської області
- Школа с. Сухий Єланець Новоодеського району Миколаївської області



Project participants:

- The school in Bilshivtsi town, Halych district, Ivano-Frankivsk region
- The school in Mamalyha village, Mamalyha district, Chernivtsi region
- The school in Turya-Remeta, Perechyn district, Zakarpattia region
- Yaniv School in Ivano-Frankove town, Yavoriv district, Lviv region
- The school in Zinkiv village, Vinkovets district, Khmelnytsky region
- The school in Skala-Podilska, Borshchiv district, Ternopil region
- The school in Zhydychyn, Kivertsy district, Volyn region
- The school in Velyka Lepetykha village, Velyka Lepetykha district, Kherson region
- The school in Myrohoshcha village, Dubno district, Rivne region
- The school in Zhovten village, Shyriayeve district, Odesa region
- The school in Sukhyi Yelanets village, Nova Odesa district, Mykolayiv region

При проведенні ремонтних робіт обов'язковою вимогою було дотримання принципів екологічності та енергозбереження. Використовували лише сертифіковані нетоксичні матеріали, встановлювали лише енергозберігаючі та енергоефективні прилади (бойлери, котли, електролампи). Особлива увага - переробці та повторному використанню матеріалів. Наприклад, будівельні матеріали, які залишились після демонтажу конструкцій в школі с. Тур'я-Ремета, використали для підсипки основи місцевих доріг, а старі рами демонтованих вікон школи села Велика Лепетиха передали для опалення в школі села Мала Лепетиха.

“Наш навчальний заклад – перша у Галицькому районі опорна школа. Бути першопрохідником – це не лише цікаво, але й дуже відповідально. Мені багато довелося спілкуватись з донорами проекту і я пересвідчилася у щирості їхніх намірів, а сам проект відзначається ретельним опрацюванням всіх аспектів, увагою до деталей. Він позбавлений пустих обіцянок, робиться саме те, що важливо для школи на даний момент.”

Наталія Самочко
Директор Більшівцівської школи.

The compulsory requirement during repairs was compliance with environmental and power efficiency principles. Only certified non-toxic materials were used, energy-saving and energy-efficient equipment (boilers, heaters, light bulbs) were installed. Particular attention was paid to recycling and the reuse of materials. For example, building materials after demolition at Turya-Remeta school were used to improve local roads. Old window frames removed at the Velyka Lepetykha school were given to the school in Mala Lepetykha village for heating.

“Our educational center is the first hub school in Halych district. Being a groundbreaker is not just exciting; it also requires a lot of responsibility. I had to communicate a lot with project donors and I am quite confident about their sincere intent. The project is distinguished by its comprehensive analysis of all aspects of the issue and attention to details. It does not contain any empty promises. We do what is important for the school at the present moment.”

Nataliia Samochko
Headmaster of Bilshivtsi school.





ІНШІ ПРОЕКТИ

OTHER PROJECTS



Медичне обладнання для лікарень

2016 року Карітас України придбав для Бахмутської центральної районної лікарні медичне обладнання, зокрема станції переливання крові, апарати штучної вентиляції легень, а також оснащення медичних бригад. Крім того, завдяки Карітасу, Україна отримала 10 автомобілів швидкої допомоги від канадських благодійників. З них чотири машини поїхали до центральних районних лікарень Харківської області, три швидкі, оснащені спеціальним додатковим аварійно-рятувальним обладнанням, передали на баланс Українського науково-практичного центру екстреної медичної допомоги та медицини катастроф у Сєвєродонецьку Луганської області. Ще три машини прибули до Тернополя, Чернівців та Харкова, де надають допомогу дітям та матерям - пацієнтам перинатальних центрів "Матері і дитини" та невідкладної хірургії.



Medical Equipment for Hospitals

The project started in Caritas Ukraine in 2014 with a charity initiative of the Knights of Columbus of British Columbia (Canada) and was supported by the Canadian Wheelchair Foundation. Up to now, Ukrainian people with disabilities received from Canadian philanthropists 1,120 wheelchairs, 60 forearm crutches, 200 crutches, and 50 walkers. In 2016, an event was held in Lviv, Zhovkva, Kyiv, Dnipro, Zaporizhzhia, Kharkiv, Kramatorsk, Krivyy Rih and Kamyanske. During the event, 280 trucks and more than 300 units of rehabilitation equipment was donated.

Візки для людей з особливими потребами

Проект, що стартував у 2014 році в Карітасі України з благодійної ініціативи організації Лицарі Колумба Британської Колумбії (Канада) та за сприяння Канадського фонду інвалідних візків. За цей час українці з особливими потребами отримали від канадських благодійників 1120 візків, 60 опорних палиць, 200 милиць, 50 ходунків. У 2016 році акція відбулась у Львові, Жовкві, Києві, Дніпрі, Запоріжжі, Харкові, Краматорську, Кривому Розі та Кам'янському. Всього було передано 280 візків та понад 300 одиниць реабілітаційного обладнання.

Благодійні їдальні

В осередках Карітасу Івано-Франківська, Коломиї, Києва, Тернополя, Хмельницького, Краматорська, Маріуполя а також Соціального центру у Дніпрі працюють благодійні їдальні, де мають змогу отримати гарячий обід підопічні Карітасу, що з різних причин опинилися за межею бідності, а також діти з кризових родин, самотні люди похилого віку.



Wheelchairs for People with Special Needs

The project started in Caritas Ukraine in 2014 with a charity initiative of the Knights of Columbus of British Columbia (Canada) and was supported by the Canadian Wheelchair Foundation. Up to now, Ukrainian people with disabilities received from Canadian philanthropists 1,120 wheelchairs, 60 forearm crutches, 200 crutches, and 50 walkers. In 2016, an event was held in Lviv, Zhovkva, Kyiv, Dnipro, Zaporizhzhia, Kharkiv, Kramatorsk, Krivyy Rih and Kamyanske. During the event, 280 trucks and more than 300 units of rehabilitation equipment was donated.

Soup Kitchens

Soup kitchens are running in Caritas Centers of Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Kyiv, Ternopil, Khmelnytsky, Kramatorsk, Mariupol as well as at the Social Center in Dnipro. There, wards of Caritas living in poverty for various reasons, children from crisis families and solitary elderly can receive a hot meal.

Стала реінтеграція після добровільного повернення (STAVR)

Впродовж 10 років Карітас України впроваджує унікальний для України проект, що допомагає громадянам України, які тривалий час перебували за кордоном, реінтегруватися в українське суспільство. На допомогу в інтеграції також можуть розраховувати іноземні громадяни, які мають право перебувати на території України. Понад 90 родин скористалася допомогою реінтеграційних проектів, Карітас України залишається найбільшою організацією, яка працює у цьому напрямі.

Реабілітаційний центр для uzалежнених осіб

На Львівщині діє спеціалізована реабілітаційна установа, мета якої – надавати безкоштовну допомогу соціально незахищеним людям із алкогольною чи наркотичною залежністю, хворим на туберкульоз, а також ВІЛ-позитивним. Тут надають три види послуг: консультування, реабілітація і ресоціалізація. Щороку таку реабілітацію проходить близько 60-80 осіб.



Strengthening tailor-made assisted voluntary return (STAVR)

Over the last 10 years, Caritas Ukraine has been carrying out a unique project for Ukraine. It targets Ukrainian citizens who have lived abroad for a considerable duration and who are assisted in reintegrating into society. Foreigners who have the right to reside in Ukraine are also able to get help integrating through this project. Today, more than 90 families have taken advantage of the help provided by Caritas Ukraine through its reintegration projects. Caritas Ukraine is practically the only organization that carries out this kind of work.

Drug rehabilitation center

Lviv Oblast has a specialized rehabilitation center that provides free assistance to socially vulnerable individuals suffering from alcoholism, drug addiction, tuberculosis or HIV. Three types of services are offered: consultations, rehabilitation and resocialization. Each year, some 60-80 individuals undergo this kind of rehabilitation.

Традиційно до Різдва Карітас України проводить акцію **“Різдвяна свічка”**, аби зібрати кошти для своїх підопічних – передовсім для дітей із малозабезпечених, неповних родин та сімей, що постраждали від воєнних дій. Благодійна акція Карітасу поєднує дві цілі – не лише зібрати кошти для потребуючих дітей, а й привернути увагу до цієї проблеми, адже діти першими і чи не найбільше відчувають всі наслідки гуманітарної та економічної кризи. Маленький внесок на придбання свічки, котрий під силу практично кожному, допомагає принести світло добра і любові до різдвяної вечері, а дітям – відчуття того, що у світі є добрі люди, готові допомогти, зігріти і підтримати.



Before Christmas, Caritas Ukraine traditionally holds a charitable event **“Christmas Candle”** to raise money for its wards – primarily for children from impoverished and single-parent families and families affected by military operations. This charitable event combines two goals – not only to raise money for children in need, but also to draw attention to this problem as children are the first to feel and experience consequences of the humanitarian and economic crisis. Almost everybody can offer a small contribution to buy a candle, which helps to throw a ray of kindness and love on a family Christmas dinner and give children a feeling that they are surrounded by goodhearted people who are ready to help, give warmthand support.

Щороку перед Великоднем Карітас України проводить акцію **“Великодній кошик”**. Впродовж Великого посту небайдужі люди жертвують кошти, а перед світлим святом Воскресіння Христового співробітники та волонтери Карітасу закупають на ці кошти продукти до великодніх кошиків. Кошики несуть до помешкань потребуючих, в сиротинці, госпіталі – скрізь, де люди найбільше очікують тепла, добра, підтримки і трішечки дива. Акція має на меті поділитись радістю Великодня з підопічними Карітасу по всій Україні: з-поміж яких вимушені переселенці, самотні літні люди та важкохворі, діти з кризових родин, багатодітні сім'ї.

Напередодні нового навчального року Карітас України проводять традиційну всеукраїнську благодійну акцію **“Шкільний портфелік”**. Її мета – не лише зібрати кошти, аби закупити дітям із малозабезпечених, багатодітних та кризових сімей необхідне шкільне приладдя до початку навчального року, але й створити для них атмосферу свята, показати, що за них, за їхні успіхи і радощі вболівають багато небайдужих людей. За роки проведення акції вже десятки тисяч школярів змогли отримати новенькі шкільні портфелі, наповнені необхідними канцтоварами. Матеріальну та фінансову допомогу акції надають жертводавці: приватні особи, бізнес-структури, церковні спільноти, міжнародні благодійники – всі ті, кого хвилюють проблеми ближніх, і хто відчуває відповідальність за долю українських дітей.

Annually before Easter, Caritas Ukraine holds an event called **“Easter Basket”**. During Great Lent, charity givers donate money, and before the bright holiday of the Resurrection of Christ, Caritas staff and volunteers use the donations to purchase goods for Easter baskets. Baskets are carried to houses of people in need, orphanages, and hospitals – to the places where people extremely need warmth, kindness, support and a pinch of wonder. The event aims to share Easter happiness with Caritas wards all around Ukraine: with IDPs, solitary elderly and seriously ill people, and children from crisis families and large families.

Before the academic year, Caritas Ukraine holds a traditional all-Ukrainian charitable event **“School Bag”**. It is aimed both to raise money for children from impoverished, large families and families in crisis before the beginning of the academic year, and to create a festive atmosphere for Caritas wards, to show they are supported with their successes and joys by many charity givers. During its existence, thousands of pupils have received new school bags with all necessary stationary. Material and financial support is provided by donors: private individuals, businesses, church parishes, and well-doers from around the world – by all who care about problems of people in need and feel responsibility for the destiny of Ukrainian children.

МЕРЕЖА КАРІТАСУ УКРАЇНИ ■ NETWORK OF CARITAS UKRAINE

Національний офіс у Львові National Office in Lviv

вул. Озаркевича, 4, м. Львів, 79016
4, Ozarkevycha str., L'viv, 79016
+380 32 297 66 36 +380 32 297 12 56
caritas@caritas-ua.org
www.caritas-ua.org

Національний офіс у Києві National Office in Kyiv

вул. Шота Руставелі 16, поверх 9, м. Київ, 01001
16 Shota Rustaveli str., floor 9, Kyiv, 01001
+380 44 590 51 60
secretary@caritas-ua.org

Карітас Волинь/Caritas Volyn'

вул. Св. Володимира, 3, м. Нововолинськ, 45400
3, Sv. Volodymyr str., Novovolyns'k, 45400
+38 033 446 32 12
ugcc@ukr.net
www.caritasvolyn.com

Карітас Сокаль/Caritas Sokal'

вул. І. Франка, 11, м. Сокаль, 80000
11, I. Franko str., Sokal', 80000
+38 032 572 15 81
caritassokal@ukr.net

Карітас Бучач/Caritas Buchach

вул. Монастирська, 1, м. Чортків, 48501
1, Monastyr's'ka str., Chortkiv, 48501
+38 096 480 54 34
karitas_be@ukr.net

Карітас Львів/Caritas L'viv

вул. Коперника, 31/1 м. Львів
31/1, Kopernyka str., L'viv
+38 032 276 76 37
caritaslviv@gmail.com
www.caritas-lviv.org

Карітас Дрогобич/Caritas Drohobych

вул. Чорновола, 4, м. Дрогобич, 82100
4, Chornovola str., Drohobych, 82100
+38 (03244) 2-24-58
karitas@mail.lviv.ua
www.caritas-sde.org

Карітас Коломия/Caritas Kolomyia

вул. С. Петлюри, 98 м. Коломия, 78200
98 Petlyury str., Kolomyia, 78200
+38 034 332 16 91, 034 334 89 55
karitas.kolomyia@gmail.com
www.caritas-kolomyia.org

Карітас Стрий/Caritas Stryi

вул. Дрогобицька, 61, м. Стрий, 82400
61, Drogobyt's'ka str., Stryi, 82400
+38 032 455 20 85
stryjcaritas@gmail.com

Карітас Івано-Франківськ/Caritas Ivano-Frankivs'k

вул. Крихівецька, 102,
с. Крихівці, м. Івано-Франківськ, 76493
102, Kryhivets'ka str., Khryhivtsi, Ivano-Frankivs'k, 76493
+38 034 277 99 89
caritas-ivano-frankivsk@ukr.net
www.caritas.if.ua

Карітас Тернопіль/Caritas Ternopil'

вул. Замонастирська, 1, м. Тернопіль, 46006
1, Zamonastyr's'ka str., Ternopil', 46006
+38 035 252 36 84
caritas.ternopil@gmail.com

Карітас Дубно/Caritas Dubno

вул. Митрополита Шептицького, 1а, Дубно, 35600
1A, Mytropolyta Sheptytskogo str, Dubno, 35600
caritasdubno@gmail.com

Карітас Хмельницький/Caritas Khmelnytskyi

вул. Зарічанська, 10/3, м. Хмельницький, 29015
10/3, Zarichans'ka str., Khmelnytskyi, 29015
+38 038 278 59 89, +38 067 557 21 28
caritas.km@gmail.com
www.caritaskm.blogspot.com

Карітас Одеса/Caritas Odesa

вул. Південна, 40/1, м. Одеса, 65009
40/1, Pivdenna str, Odesa, 65009
+38 048 798 69 28, +38 048 712 38 60
caritasodessa@ukr.net
www.caritas.odessa.ua

Карітас Київ/Caritas Kyiv

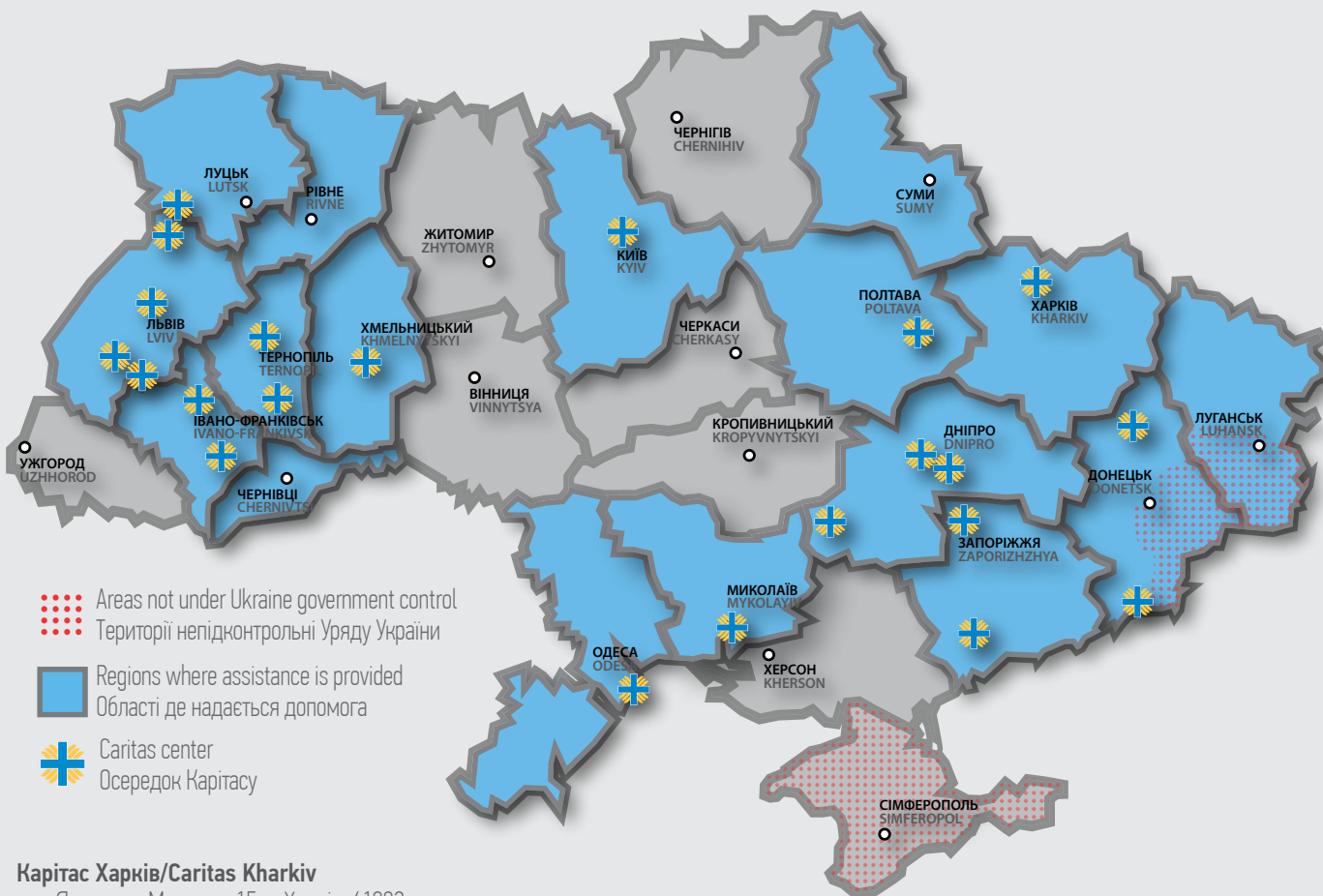
вул. Івана Микитенка, 7Б, м. Київ, 02139
7B, I. Mykytenko str., Kyiv, 02139
+38 044 512 00 85
syrotych@ukr.net
www.caritas-kiev.org.ua

Карітас Запоріжжя/Caritas Zaporizhya


пров. Семафорний, 8, м. Запоріжжя, 69005
8, Semafornyi alley, Zaporizhya, 69005
+38 050 322 46 00, +38 097 20 22 098
caritas.zp@gmail.com


Карітас Мелітополь /Caritas Melitopol

вул. Осипенка 83, Мелітополь, 72313
83, Osypenka str. Melitopol, 72313



 Areas not under Ukraine government control
 Території не підконтрольні Уряду України

 Regions where assistance is provided
 Області де надається допомога

 Caritas center
 Осередок Карітасу

Карітас Харків/Caritas Kharkiv

вул. Ярослава Мудрого, 15 м. Харків, 61002
 15 Yaroslava Mudrogo, Kharkiv, 61002
 +38 095 042 93 05, +38 067 560 55 80
caritas-kharkiv@ukr.net

Карітас Донецьк у Дніпрі /Caritas Donetsk in Dnipro

вул. Кабардинська 5, м. Дніпро, 49006
 5 Kabardynska str., Dnipro, 49006
 +38 098 655 73 88, +38 095 459 55 20, +38 063 920 41 15
caritas_dn@ukr.net

Карітас Кам'янське /Caritas Kamyanske

просп. Василя Стуса 1А, м. Кам'янське, 51927
 1A, Vasylya Stusa ave., Kamyanske, 51927
karitasdndz@gmail.com

Карітас Кривий Ріг/ Caritas Kryvyi Rih

вул. Беляєва 14, м. Кривий Ріг, 50023
 14, Belyayeva str, Kryvyi Rih, 50023
 +38 096 828 22 09, +38 050 553 92 59

Карітас Краматорськ/Caritas Kramatorsk

проспект Миру, 5, м. Краматорськ, 84313
 5, Myru av, Kramatorsk, 84313
 +38 063 826 50 03, +38 066 993 28 00, +38 067 163 26 80
kram_kar@ukr.net
www.caritas-kram.org.ua

Карітас Маріуполь/Caritas Mariupol

вул. Італійська 90, м. Маріуполь, 87555
 90 Italiyska str. Mariupol, 87555
 +38 067 623 52 21, +38 050 480 73 38
caritas.mariupol@gmail.com
www.mcaritas.org

Карітас Полтава/Caritas Poltava

вул. Пилипа Орлика 20/1, м. Полтава,
 20/1, Pylypa Orlyka str.
 +38 050 607 58 87

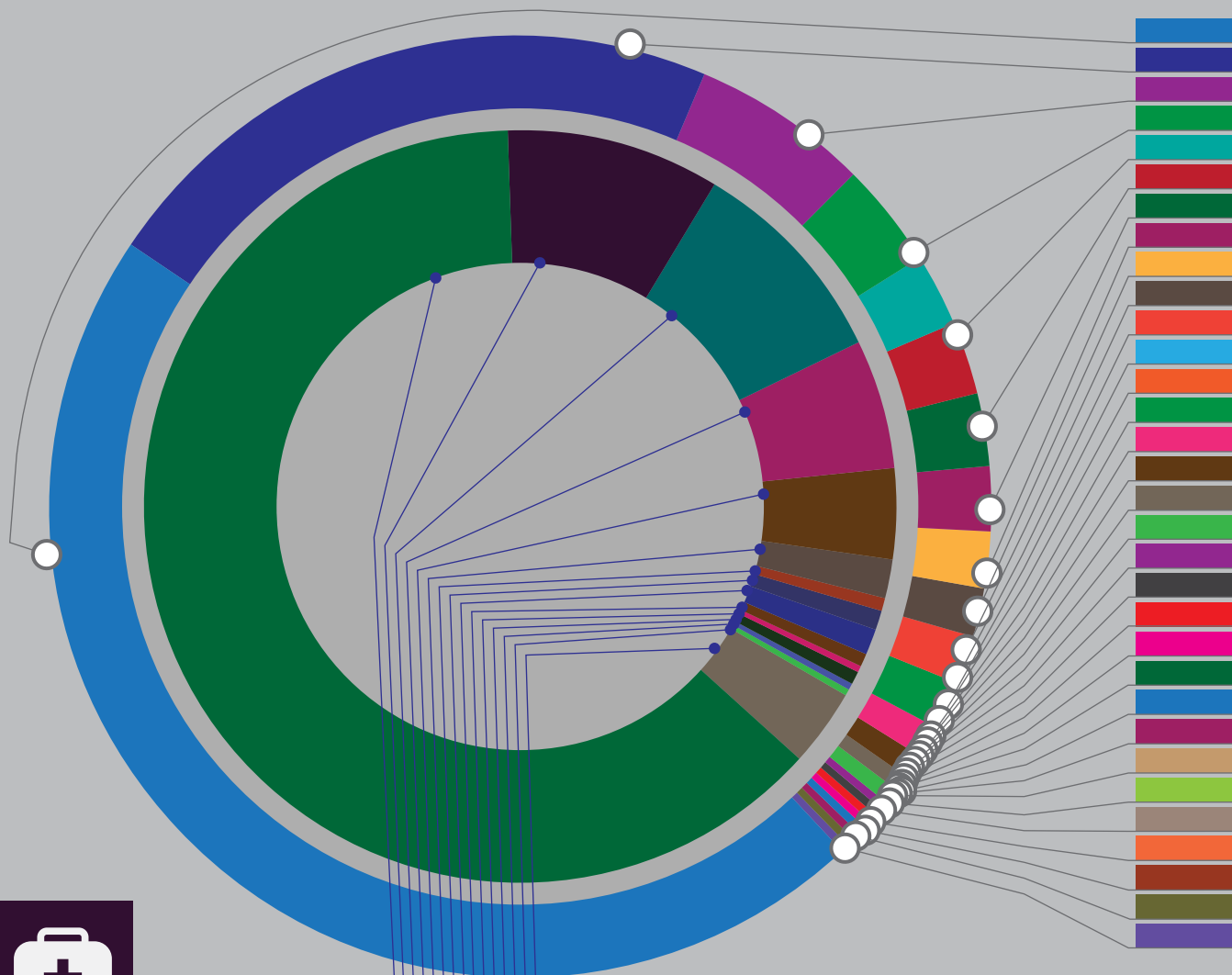
Карітас Кременна/Caritas Kreminna

вул. Лиманська, 51, м. Кременна, 92902
 51, Lymanska str, Kreminna, 92902
 +38 099 662 34 04, +38 0502262830
caritaskreminna@gmail.com

Карітас Сєвєродонецьк/Caritas Severodonetsk

вул. Маяковського, 5Б, м. Сєвєродонецьк, 93400
 5B Mayakovskogo str., Severodonetsk 93400

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ • FINANCIAL REPORT



11 898 711 € надходження income

3 886 292	Карітас Німеччини	Caritas Germany
3 778 600	Католицька Служба Допомоги (США)	Catholic Relief Service (USA)
1 723 687	Карітас Відня (Австрія)	Caritas der erdioezese Wien (Austria)
864 787	Фундація Кордейд (Нідерланди)	Stiching CORDAID (Netherlands)
250 000	Австрійське агентство розвитку ADA	Austrian Development Agency
180 970	Карітас Іспанії	Caritas Espanola
181 782	Карітас Польщі	Caritas Poland
158 048	Український Благодійний Фонд Допомоги (Ватикан)	Ukrainian Charity Help Fund (Vatican)
138 370*	Канадсько-Українська Фундація	Canada Ukraine Foundation
132 034	Карітас Франції	Caritas France
117 490	Edward D. Jones & Co., L.P.	Edward D. Jones & Co., L.P.
96 000	Реновабіс (Німеччина)	RENOVABIS E.V. (Germany)
93 624	ПРООН в Україні	UNDP Ukraine
72 801	Карітас Інтернаціоналіс	Caritas International
43 350	VISA USA INC.	VISA USA INC.
41 036	Канадська Асоціація Допомоги (Канада)	Catholic Near East Welfare Association - CNEWA (Canada)
24 926	Посольство Канади в Україні	Embassy of Canada in Ukraine
20 773	Карітас Австралії	Caritas Australia
10 815	Австралійське відділення світової громадської служби Ротарі	Rotary Australia World Community Service
10 000	Конференція католицьких єпископів Японії	Catholic Bishops' Conference of Japan
9 470	Карітас Європи	Caritas Europa
8 836	Посольство Швеції в Україні	Embassy of Sweden in Ukraine
7 624	Карітас Швеції	Trossamfundet Romersk-Katolska kyrkan
7 000	Карітас Австрії	CARITAS OESTERREICHS
6 543	Thomas Tarmo & Co	Thomas Tarmo & Co
4 148	Карітас Норвегії	Caritas Norge
3 125	БФ "Українська Соціальна Академія"	CF Ukrainian Social Academy
2 474	Патріарша Курія УГКЦ	Patriarchal Curia UGCC
2 009	Карітас дитячий центр	Caritas-Kinderdorf Irschenberg
1 485	Карітас Ірландії	Caritas Ireland - Trocaire
20 611	Інші надходження - приватні пожертви	Other — private donation
7 613	Пасивні доходи	Passive income

* - у вигляді гуманітарної допомоги
in the form of humanitarian aid

11 044 580 € витрати expenses

6 950 245	Допомога вимушеним переселенцям та постраждалим від конфлікту на Сході України	Care for IDPs and victims of conflict in Eastern Ukraine
1 010 186	Охорони здоров'я та психосоціальна допомога для вразливих груп населення	Healthcare and psychosocial aid for vulnerable population
999 707	Комплексна допомога ВПО на базі соціального центру	Integrated help IDPs at the social center
622 507	Реконструкція опірних шкіл	Reconstruction of HUB schools
420 730	Допомога дітям та молоді	ASSISTANCE TO CHILDREN AND YOUTH
210 759	Домашня опіка	Home care
46 000	Благодійна їдальня	Charity Canteen
97 656	Впровадження підходу кейс-менеджменту	The introduction of case management approach
108 832	Соціальна інклюзія і розвиток інтеграційних центрів для неповносправних	Social inclusion and integration development centers for disabled
74 507	Запобігання торгівлі людьми	Prevention of human trafficking
26 202	Програми розвитку КУ та лоббі	Програми розвитку КУ та лоббі
49 138	Міграційні програми	MIGRATION ISSUES
34 736	Інші проекти	Other projects
32 047	Медичне обладнання для лікарень	Medical equipment for hospitals
361 328	Адміністративні витрати	Administrative costs

ЗВІТ ПРО РУХ ГРОШОВИХ КОШТІВ СТАНОМ НА СТАНОМ НА 31.12.2016
CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR AS AT 31.12.2016

	ГРОШОВІ КОШТИ ТА ЇХ ЕКВІВАЛЕНТИ НА ПОЧАТОК ЗВІТНОГО РОКУ CASH AND CASH EQUIVALENTS AT THE BEGINNING OF THE FINANCIAL YEAR	€ 894 111
	РУХ ГРОШОВИХ КОШТІВ НА БЛАГОДІЙНУ ДІЯЛЬНІСТЬ CASH FLOWS FROM CHARITABLE ACTIVITIES	11 760 341
	ВИТРАТИ НА ОПЛАТУ: SPENDING ON PAYMENT:	
	Грошові кошти, використані на благодійній грошову допомогу CASH GRANTS	(-3 009 751)
	Перераховано субгрантів TRANSFERRED SUB GRANTS TO LOCAL CARITAS	(-5 094 247)
	Оплата праці WAGES AND SALARIES	(-495 766)
	Відрахування на соціальні заходи SOCIAL TAX	(-132 593)
	Зобов'язання з податків і зборів INCOME TAX	(-173 638)
	Товари (роботи, послуги) GOODS (WORKS, SERVICES)	(-2 002 858)
	Інші витрати OTHER	(-89 424)
	ЧИСТИЙ РУХ КОШТІВ ВІД ОПЕРАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ NET CASH USED IN CHARITABLE ACTIVITIES	762 064
	РУХ КОШТІВ У РЕЗУЛЬТАТІ ІНВЕСТИЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES	
	Придбання основних засобів PURCHASE OF FIXED ASSETS	(-152 129)
	Отримані відсотки INTEREST RECEIVED	7 613
	ЧИСТИЙ РУХ КОШТІВ ВІД ІНВЕСТИЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ NET CASH PROVIDED BY INVESTING ACTIVITIES	(-144 516)
	ЧИСТИЙ РУХ ГРОШОВИХ КОШТІВ ЗА ЗВІТНИЙ ПЕРІОД CHANGE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS IN THE FINANCIAL YEAR	617 548
	Вплив зміни валютних курсів на залишок коштів EFFECT OF CHANGES IN EXCHANGE RATES ON THE BALANCE	(-20 339)
	ГРОШОВІ КОШТИ В БАНКАХ В КІНЦІ ФІНАНСОВОГО РОКУ CASH AT BANK AT THE END OF FINANCIAL YEAR	1 491 320

БАЛАНС СТАНОМ НА 31.12.2016
BALANCE SHEET AS AT 31.12.2016

НЕОБОРОТНІ АКТИВИ		€ 2016	€ 2015
FIXED ASSETS			
Основні засоби	TANGIBLE FIXED ASSETS	351 055	278 094
Запаси	INVENTORY	178 759	272 595
ОБОРОТНІ АКТИВИ			
CURRENT ASSETS			
Дебіторська заборгованість	DEBITORS AND PREPAYMENT	469 683	546 651
Гроші та еквіваленти	CASH AT BANK AND ON SHORT TERM DEPOSIT	1 491 320	894 111
Поточні зобов'язання	CREDITORS	(51 909)	1 980 687
АКТИВИ ЗА ВИРАХУВАННЯМ ПОТОЧНИХ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ			
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		2 438 907	1 980 687
FUNDS OF THE CHARITY			
ЦІЛЬОВЕ ФІНАНСУВАННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ			
Фонди цільового фінансування	Restricted funds	(2 365 587)	(1 955 889)
Фонди нецільового фінансування	UNRESRICTED FUNDS	(73 320)	(24 797)
БАЛАНС ПАСИВІВ			
TOTAL FUNDS		(2 438 907)	(1 980 687)

ПІДТРИМАТИ КАРИТАС УКРАЇНИ

Банківські реквізити в межах України

р/р 2600801913626
 ПАТ "КРЕДОБАНК",
 МФО: 325365,
 Міжнародний Благодійний Фонд "Карітас України",
 ЄДРПОУ 21695710.
 *призначення платежу:
 благодійний внесок на статутну діяльність

Банківські реквізити з-за меж України

JSC KREDOBANK
 (vul. Sakharova, 78, 79026 Lviv, Ukraine),
 SWIFT code: WUCBUA2X.
 Account holder:
 International Charitable Foundation "Caritas Ukraine".
 Account #: 2600801913626 EUR
 Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels,
 Belgium, SWIFT code: KREDBEBB.
 IBAN Number UA793253650000002600801913626

*please note that while transferring money it has to be marked as: Charitable Donation for ICF "Caritas Ukraine"

SUPPORT CARITAS UKRAINE

Donations from within Ukraine

р/р 2600801913626
 ПАТ "КРЕДОБАНК",
 МФО: 325365,
 Міжнародний Благодійний Фонд "Карітас України",
 ЄДРПОУ 21695710.
 *призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність

Donations from outside of Ukraine

JSC KREDOBANK
 (vul. Sakharova, 78, 79026 Lviv, Ukraine),
 SWIFT code: WUCBUA2X.
 Account holder:
 International Charitable Foundation "Caritas Ukraine".
 Account #: 2600801913626 EUR
 Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels,
 Belgium, SWIFT code: KREDBEBB.
 IBAN Number UA793253650000002600801913626

*please note that while transferring money it has to be marked as: Charitable Donation for ICF "Caritas Ukraine"





WWW.CARITAS-UA.ORG



CARITAS.UKRAINE



CARITAS_UKRAINE



CARITASUKRAINE